

การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

The Use of Foreign Words in Thai Language

นางลักษณ์ บัณฑวงศ์

รายงานนี้ได้รับทุนส่งเสริมงานวิจัยของมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

พ.ศ.2560

เรื่อง การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

ผู้วิจัย นางลักษณ ปันทวงศ์ อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์และประยุกต์ศิลป์

สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร

บทคัดย่อ*

เรื่อง “การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ” เป็นงานวิจัยที่มุ่งศึกษาการใช้สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยโดยเฉพาะคำที่มีการบัญญัติแล้วหรือคำศัพท์ต่างประเทศที่มีการใช้ภาษาไทยแทน รวมไปถึงสถานการณ์ต่างๆเกิดขึ้นว่าเมื่อผู้พูดในระดับภาษาต่างกันจะใช้คำต่างประเทศที่มีคำไทยแทนหรือไม่

ผลการวิจัยพบว่า สาเหตุที่ใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะ ภาษาอังกฤษมีสาเหตุตามลำดับ ดังนี้ 1. สะดวกในการออกเสียง 2. ไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนว่าอย่างไร 3. รู้จักคำภาษาไทยแต่ไม่ใช้ เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย 4. เป็นคำศัพท์เฉพาะสาขางาน

การใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยแทนคำภาษาไทยนั้นแม้จะมีการใช้ภาษาในระดับทางการแต่มีการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่เป็นคำที่นิยมใช้กันเข้าไปปะปนอยู่อย่างมากในทุกระดับภาษา เพื่อความสะดวก ความเข้าใจ และที่สำคัญคือเพื่อสามารถสื่อสารให้ได้บรรลุเป้าหมาย

Title: The Use of Foreign Word in Thai Language

Researcher: Nonglak Banduwon, School of Humanities and Applied Arts, UTCC

ABSTRACT

Subject "Using foreign words in Thai language" is a research that aims to study the use of foreign language usage in Thai language, especially those that have already been formulated or foreign words that are used in Thai instead. Including various situations that occur when the speaker at different levels of the language will use foreign words with Thai words instead or not.

The research found that The reason for using foreign language vocabulary in particular English has the following reasons: 1. Easy to pronounce. 2. Do not know how Thai words are used instead. 3. Know Thai words but don't use Because English words are easy to remember 4. It is the terminology for the line of work

The use of foreign language words in Thai instead of Thai words, despite the use of official language levels, but the use of foreign language vocabulary that is widely used in all languages. For convenience, understanding and important is to be able to communicate to achieve the goal

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยเรื่อง “การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย” ได้รับเงินทุนสนับสนุนจากมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย ปีการศึกษา 2560 และได้รับความกรุณาช่วยเหลือจากคณาจารย์และผู้ทรงคุณวุฒิหลายท่านที่ได้สละเวลาอันมีค่าตรวจอ่านเพื่อการปรับปรุงแก้ไขงานวิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณกัลยาณมิตร รองศาสตราจารย์ศาสตราจารย์เรือนแก้ว ภัทรานุประวัตติ ดร.วนิดา พลอยสังวาลย์ และอาจารย์สิริรัตน์ พุ่มประสาท ผู้ที่คอยสอบถามความก้าวหน้าเกี่ยวกับงานวิจัยด้วยความเอาใจใส่ และให้คำแนะนำพร้อมทั้งเป็นห่วงเป็นใยผู้วิจัยตลอดมา รวมทั้งขอขอบคุณเพื่อนๆและอาจารย์ทุกท่านที่คอยสอบถามถึงความก้าวหน้าของงานวิจัยฉบับนี้อยู่เนือง ๆ

สุดท้ายนี้ขอขอบคุณกลุ่มตัวอย่างทุกท่านที่กรุณาให้ข้อมูลอันสำคัญยิ่งต่องานวิจัยฉบับนี้

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อ.....ก

กิตติกรรมประกาศ.....ก

สารบัญ.....ง

บทที่

หน้า

1. บทนำ

ความสำคัญและที่มาของปัญหา.....1

วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....3

ขอบเขตการวิจัย.....3

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....3

ระเบียบวิธีวิจัย.....4.

2. เอกสารที่เกี่ยวข้อง.....6

3. วิธีดำเนินการวิจัย.....21

การศึกษาค้นคว้า.....21

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
การเก็บข้อมูล.....	21
การจัดระเบียบข้อมูล.....	23.
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	23
การนำเสนอ.....	24
4. ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	25
ผลการวิเคราะห์สาเหตุและระดับภาษาของการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย	
5. สรุป อภิปราย ข้อเสนอแนะ.....	38
สรุป	38
อภิปราย	40
ข้อเสนอแนะ.....	42
บรรณานุกรม.....	43
ภาคผนวก....	45

บทที่ 1

ความสำคัญและที่มาของปัญหา

ภาษาเป็นเครื่องมือที่ใช้สำหรับการติดต่อสื่อสารของมนุษย์ มีจุดมุ่งหมายเพื่อแสดงความคิด ความรู้สึกของผู้พูดให้ผู้อื่นเข้าใจ นอกจากจะเป็นเครื่องมือในการสื่อสารภาษายังเป็นเครื่องมือในการเรียนรู้และพัฒนาความคิดของมนุษย์ ที่สำคัญภาษาเป็นสิ่งที่ช่วยให้มนุษย์มีความเข้าใจซึ่งกันและกันได้ดังคำกล่าวที่ว่า “ภาษา ใช้ทำความเข้าใจกันระหว่างผู้พูดและผู้ฟังให้เข้าใจตรงกันได้” (ประสิทธิ์ กาพย์กลอน, 2535: 5)

ภาษาเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งของไทยที่มีการถ่ายทอด หยิบยืม และเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา เมื่อเวลาเปลี่ยนแปลงไป การติดต่อสื่อสารกับต่างชาติมีมากขึ้น ภาษาไทยจึงมีการเปลี่ยนแปลงตามเวลา ดังนั้นภาษาไทยจึงมีการยืมภาษาต่างชาติเข้ามาใช้ เนื่องจากคำบางคำยังไม่มีบัญญัติคำนั้นไว้ในภาษาไทย ไม่สามารถหาคำศัพท์ในภาษาไทยที่มีอยู่มาเรียกสิ่งใหม่ที่เกิดขึ้นในสังคมได้ เป็นผลให้เกิดสภาพบังคับที่ต้องนำคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ในภาษาของตนแทน เช่น เลียนเสียงหรือเรียกตามเจ้าของภาษา โดยเรียกลักษณะดังกล่าวว่า “การยืมภาษา” (วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์, 2526: 128) อีกทั้งการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาของตนยังแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างชนชาติ ซึ่งชี้ให้เห็นว่า ในการติดต่อระหว่างกันเป็นการติดต่อกันเพื่อการค้า อาณาเขตที่ติดกัน ติดต่อกันในฐานะผู้ปกครอง หรือติดต่อกันในฐานะผู้อยู่ใต้การปกครอง

การยืมภาษาเป็นสิ่งที่จำเป็นในทุกยุคทุกสมัย เนื่องจากทำให้เกิดความสะดวกต่อการสื่อสารซึ่งกันและกัน ดังที่ไพบูลย์ สุทธิวงศ์พงศ์ไพบูลย์ (2531: 14) กล่าวว่า “การยืมภาษาเหมือนการกินอาหารเพื่อประทังชีวิต การรับคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาของตนก็เช่นเดียวกัน

คือ เกิดความจำเป็นต้องรับเข้ามาเพื่อความสะดวกในการสื่อสารทำความเข้าใจกันไม่ต้องเสียเวลาในการสื่อสาร”

สาเหตุที่ทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาไทย เนื่องจากการติดต่อสัมพันธ์กันทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทย ด้วยสาเหตุต่าง ๆ คือ มีความสัมพันธ์กันทางเชื้อชาติและถิ่นที่อยู่อาศัยตามสภาพภูมิศาสตร์ มีความสัมพันธ์กันทางด้านประวัติศาสตร์ มีความสัมพันธ์กันทางการค้า มีความสัมพันธ์ทางด้านศาสนา มีความสัมพันธ์ทางด้านวัฒนธรรมและประเพณี มีความก้าวหน้าทางวิทยาการและเทคโนโลยี ศึกษาวิชาการต่าง ๆ ศึกษาภาษาต่างประเทศโดยตรง มีความสัมพันธ์ส่วนตัวกับคนต่างชาติ และมีความสัมพันธ์ทางการทูต

ดังนั้นในแต่ละชาติมีการติดต่อสัมพันธ์กันจึงเป็นเรื่องปกติ จึงเป็นเรื่องธรรมดาที่จะมีการหยิบยืมภาษาของชาติอื่นมาใช้ และไม่มีภาษาใดในโลกที่ไม่มีคำในภาษาอื่นเข้ามาปะปน การนำคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษา เข้าไปใช้ในภาษาของตน ย่อมเกิดขึ้นเมื่อคนต่างภาษากันต้องทำการติดต่อ หรือมีความสัมพันธ์กันเป็นระยะเวลานาน จึงเกิดการยืมคำขึ้น การยืมคือการที่ภาษาหนึ่งนำเอาคำ หรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในภาษาของตนเอง และในส่วนของภาษาไทยได้มีการยืมคำมาจากภาษาอื่นมาใช้อยู่มาตั้งแต่โบราณกาล โดยสมัยของพ่อขุนรามคำแหงมหาราช ได้ปรากฏคำยืมมาจากภาษาบาลี สันสกฤต และเขมรเข้ามาปะปนอยู่มากมาย

ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาเขมร ภาษาจีน ภาษามลายู ภาษาชวา และภาษาอังกฤษ ในทางเดียวกันการสื่อสารในสังคมปัจจุบันมีการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้เป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะคำภาษาอังกฤษ แนวโน้มการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยโดยเฉพาะการใช้คำภาษาอังกฤษปะปนในการสื่อสารมีมากขึ้นไม่ว่าจะเป็นด้านการเมือง การศึกษา การปกครอง เศรษฐกิจ สังคมและการท่องเที่ยว เนื่องจากมี

ช่องทางเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารได้หลายช่องทาง เช่น สื่อสิ่งพิมพ์ โทรทัศน์ และวิทยุกระจายเสียง วัฒนธรรมมวลชนต่าง ๆ ที่แพร่หลาย ซึ่งวัฒนธรรมเหล่านี้ส่งผลให้ผู้คนมีโอกาสเข้าถึงคำภาษาอังกฤษและเปลี่ยนวิถีชีวิตความเป็นอยู่มาขึ้นนำไปสู่การใช้คำภาษาอังกฤษปนในภาษาไทยได้อย่างง่ายและเข้าใจได้รวดเร็ว

วิธีการยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้สื่อสารในภาษาไทยโดยทั่วไปจะแบ่งออกเป็น 3 วิธี คือ การแปลศัพท์ การบัญญัติศัพท์ และการทับศัพท์ โดยศัพท์บัญญัติที่เกิดขึ้นมีมากมาย เช่น คอมพิวเตอร์ บัญญัติว่า คณิตกรณ์ คอลัมน์ บัญญัติว่า สดมภ์ หรือแนวตั้ง คำว่าโหมด บัญญัติว่า ภาวะ ขึ้นอยู่ว่าคำใดเป็นที่นิยมก็มีการใช้กันอย่างแพร่หลาย โดยสวณิต ยมาภย์ (2527: 109) ได้กล่าวถึงการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยว่า “การใช้ภาษาไทยไม่ใช่ภาษาด้วยความทุกข์และความอึดอัดใจหากคำภาษาไทยไม่เพียงพอ ไม่เป็นไรที่เราจะเอาคำต่างประเทศมาใช้”

ซึ่งชี้ให้เห็นว่าภาษาอังกฤษมีบทบาทในสังคมมากขึ้นทุกขณะส่งผลให้เกิดทฤษฎีเกี่ยวกับการนำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยว่าเป็นเรื่องไม่เสียหายอาจเนื่องมาจากช่วยให้เกิดความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น เช่นคำว่า คอมพิวเตอร์ ยูเทิร์น แฟชั่น โค้ช เป็นต้น สอดคล้องกับปราวณี กุลละวณิช (2535: 93) กล่าวถึงการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยว่า “นักวิชาการจำนวนมากมีความรู้สึกว่าการทับศัพท์เฉพาะวิชาเมื่อใช้ทับศัพท์จะสื่อสารได้ตรงกัน” หากมองในวงการศึกษพบว่าการบัญญัติศัพท์ใหม่มีคำหลากหลายที่สามารถนำไปใช้ได้ดังที่ สุมน อมรวิวัฒน์ (2527: 81) กล่าวถึงการบัญญัติศัพท์ว่า “การบัญญัติศัพท์ขาดการประสานงานเพื่อที่จะเลือกคำที่ดีที่สุดใช้ในวงวิชาการ เช่นคำว่า Concept จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยใช้ว่า มโนทัศน์ ส่วนมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒใช้ว่า สังกัป หรือมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราชใช้ว่า มโนมติ และกระทรวงศึกษาธิการใช้ว่า ความคิดรวบยอด ก่อให้เกิดความสับสนแก่ผู้ใช้เป็นอย่างมาก”

ด้วยสาเหตุดังกล่าว ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าในสังคมไทยมีผู้ใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย โดยเฉพาะคำภาษาอังกฤษ ทั้งที่มีคำไทยใช้แทนได้ หรือแม้ว่าคำนั้นจะบัญญัติขึ้นโดยราชบัณฑิตยสภาหรือประชาชนคิดขึ้นใช้เองก็ตาม แต่กระนั้นก็ยังมีความนิยมใช้คำต่างประเทศอยู่นั่นเองจึงทำให้

ต้องหาสาเหตุอย่างแท้จริงว่าเป็นเพราะสาเหตุใด ซึ่งการวิจัยเรื่องการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยจะแสดงให้เห็นถึงสาเหตุของการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยและเข้าใจสถานการณ์ในการใช้คำภาษาต่างประเทศของคนไทยในปัจจุบัน

วัตถุประสงค์ของโครงการวิจัย

1. เพื่อศึกษาสาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย
2. เพื่อศึกษาสถานการณ์ในการใช้คำภาษาต่างประเทศของคนไทย

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบถึงสาเหตุการใช้ภาษาต่างประเทศแทนภาษาไทยของประชาชนทั่วไป
2. สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมการใช้ภาษาในยุคปัจจุบัน
3. เป็นแนวทางในการศึกษาการใช้ภาษาในสังคม
4. สามารถนำไปบูรณาการกับการเรียนการสอนในวิชาต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาไทย

ขอบเขตของการวิจัย

1. การศึกษาการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยศึกษาเฉพาะคำภาษาอังกฤษซึ่งเป็นที่ยอมรับและมีคำไทยใช้แทนได้
2. ศึกษาการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยซึ่งปรากฏในแบบสอบถามใช้ตัวอย่างคำจากหนังสือศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้งเล่ม 1 และเล่ม 2
3. การศึกษาการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ในภาษาไทยตามแนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงภาษาของ วิลเลียม คิงคัม
4. ศึกษาโดยใช้บุคคลทั่วไปที่มีอายุระหว่าง 18-60 ปี ทั้งเพศหญิงและเพศชายทั้งหมด 200 คน ที่ศึกษาอยู่ในระดับปริญญาตรีหรือจบการศึกษาระดับปริญญาตรีขึ้นไปเท่านั้น

นิยามศัพท์

คำภาษาต่างประเทศ	หมายถึง คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้แทนคำภาษาไทยเฉพาะ
ภาษาอังกฤษ	เท่านั้น
คำแทน	หมายถึง คำที่มีใช้ในภาษาไทย แต่ใช้คำภาษาอังกฤษแทน

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการค้นคว้าเอกสารหนังสือ บทความ งานวิจัยจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ผู้วิจัยได้ประมวลแนวความคิดจากเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในเบื้องต้นดังนี้

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

1.1 สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย

1.2 การยืมคำศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

1.3 สถานการณ์ในการใช้คำภาษาต่างประเทศของคนไทย

1.4 วัฒนธรรมการใช้ภาษาของคนไทยในยุคปัจจุบัน

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

2.1 แนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงภาษาของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

1.1 สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย

อภิชาต ปานเจริญ (2560: 3-19) ได้กล่าวถึงสาเหตุที่ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาไทยว่า เป็นเพราะการติดต่อสัมพันธ์กันทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยด้วยสาเหตุหลายประการ สรุปได้ดังนี้

1. สภาพภูมิศาสตร์ คือ ประเทศไทยมีอาณาเขตติดต่อกับประเทศต่าง ๆ ได้แก่ พม่า ลาว เขมร มาเลเซีย จึงทำให้คนไทยที่อยู่อาศัยบริเวณชายแดนเดินทางข้ามแดนไปมาหาสู่กันและมีความเกี่ยวข้องสัมพันธ์กัน จึงมีการแลกเปลี่ยนภาษากัน

2. ประวัติศาสตร์ ชนชาติไทยเป็นชนชาติที่มีประวัติศาสตร์อันยาวนาน มีการอพยพโยกย้ายของคนไทยเข้ามาอยู่ในถิ่นอาศัยปัจจุบัน ซึ่งแต่เดิมมีชนชาติอื่นอาศัยอยู่ก่อน เช่น เขมร ละว้า มอญ หรือมีการทำศึกสงครามกับชนชาติอื่น มีการกวาดต้อนเชลยศึกและประชาชน พลเมืองชนชาติอื่น ๆ ให้มาอาศัยอยู่ในประเทศไทย ผู้คนเหล่านี้ได้นำถ้อยคำภาษาเดิมของตนเองมาใช้ปะปนกับภาษาไทยด้วย

3. ศาสนา คนไทยมีเสรีภาพในการนับถือศาสนามาเป็นเวลาช้านาน เมื่อนับถือศาสนาใด ก็ย่อมได้รับถ้อยคำภาษาที่ใช้ในคำสอน หรือคำเรียกชื่อต่าง ๆ ในทางศาสนาของศาสนานั้น ๆ มาปะปนอยู่ในภาษาไทยด้วย เช่น ศาสนาพราหมณ์ใช้ภาษาสันสกฤต ศาสนาพุทธใช้ภาษาบาลี ศาสนาอิสลามใช้ภาษาอาหรับ และศาสนาคริสต์ใช้ภาษาอังกฤษ ดังนั้นภาษาต่าง ๆ ที่ใช้ ในทางศาสนาก็จะเข้ามาปะปนในภาษาไทยด้วย

4. การค้าขาย จากหลักฐานทางด้านประวัติศาสตร์ ชนชาติไทยมีการติดต่อค้าขาย แลกเปลี่ยนสินค้ากับชนชาติต่าง ๆ มาเป็นเวลานาน เช่น ชาวจีน ชาวโปรตุเกส ฝรั่งเศส อังกฤษ ฮอลันดา ตลอดจนญี่ปุ่น ทำให้มีถ้อยคำในภาษาของชนชาตินั้น ๆ เข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก ตลอดเวลาไม่มีวันสิ้นสุด

5. วรรณคดี วรรณคดีอินเดียที่ไทยนำเข้ามา เช่น เรื่องมหากาพย์รามายณะ และ มหาภารตะ แต่งขึ้นเป็นภาษาสันสกฤต อิเหนา เป็นวรรณคดีที่มีเค้าเรื่องมาจากเรื่องดาหลังของชาว อินเดีย วรรณคดีทำให้ภาษาสันสกฤตและภาษาชวาเข้ามาปะปนในภาษาไทย

6. ความสัมพันธ์ทางด้านวัฒนธรรมและประเพณี เมื่อชนชาติต่าง ๆ เข้ามาสัมพันธ์ติดต่อกับชนชาติไทย หรือเข้ามาตั้งหลักแหล่งอยู่ในประเทศไทย ย่อมนำเอาวัฒนธรรมและประเพณีที่เคยยึดถือปฏิบัติอยู่ในสังคมเดิมของตนมาประพติดปฏิบัติในสังคมไทย นาน ๆ เข้าถ้อยคำภาษาที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและประเพณีเหล่านั้น ก็กลายมาเป็นถ้อยคำภาษาที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวันของคนไทยมากขึ้น

7. การศึกษาและวิทยาการต่าง ๆ จากการที่คนไทยเดินทางไปศึกษาต่างประเทศ ทำให้ได้ใช้และพูดภาษาอื่น ๆ และรับเอาวิทยาการต่าง ๆ เมื่อสำเร็จการศึกษา จึงนำภาษาของประเทศนั้นมาใช้ปะปนกับภาษาของตน เช่น ภาษาอังกฤษ ในปัจจุบันประเทศไทยกำลังเตรียม

ความพร้อมด้านการศึกษาเพื่อก้าวสู่ประชาคมอาเซียนและมาตรฐานสากล โดยการจัดการศึกษาให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมประเทศสมาชิกสมาคมอาเซียนและภาษาที่สามารถสื่อสารกันในสากลโลก ดังนั้นการหลั่งไหลของภาษาต่าง ๆ ที่จะเข้ามาปะปนในภาษาไทยก็จะเพิ่มมากขึ้น

8. ความสัมพันธ์ทางการทูต การเจริญสัมพันธ์ไมตรีทางการทูต ในการอพยพ โยกย้ายหรือในการติดต่อทางการทูต ย่อมทำให้ภาษาของเจ้าของถิ่นเดิมหรือผู้อพยพโยกย้ายมาใหม่นำมาใช้ร่วมกัน เช่น อังกฤษ ฝรั่งเศส

9. อพยพย้ายถิ่นฐาน การอพยพย้ายถิ่นฐานมาจากสาเหตุหลายประการ เช่น สภาพเศรษฐกิจต้องไปประกอบอาชีพยังประเทศต่าง ๆ ภัยสงคราม การเมืองการปกครอง

1.2 การยืมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

ทองสุก เกตุรุ่งโรจน์ (2551: 108) ได้ให้ความหมายการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาในตระกูลอินโด-ยูโรเปียน มีรูปลักษณะเป็นภาษามีวิภัติปัจจัย เช่นเดียวกับภาษาบาลี-สันสกฤต แต่ต่อมามีการเปลี่ยนแปลงเพื่อให้เรียบง่ายขึ้นมีโครงสร้างประโยคคล้ายภาษาไทยมีระบบเสียงต่างกับภาษาไทยบ้าง ในขณะเดียวกันก็มีลักษณะบางประการเหมือนภาษาคำโดดและภาษาคำติดต่อเมื่อภาษาอังกฤษมีการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงให้เรียบง่ายขึ้นภาษาอังกฤษจึงได้รับความนิยมเป็นใช้เป็นภาษาเพื่อการสื่อสาร คนไทยได้ศึกษาภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองมาเป็นเวลานานจนภาษาอังกฤษเข้ามามีอิทธิพลต่อชีวิตมากขึ้น ดังนั้นภาษาอังกฤษจึงมีบทบาทต่อภาษาไทยมาก วัฒนธรรมต่างชาติโดยเฉพาะฝรั่งเข้ามาปะปนในชีวิตประจำวันของคนไทยมากขึ้น จึงทำให้ค่านิยมสังคมเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย ภาษาไทยก็ย่อมเปลี่ยนแปลงตามไปด้วย คนไทยบางคนนิยมพูดคำอังกฤษปนในภาษาไทยในชีวิตประจำวัน จนไม่รู้สึกรู้ว่าใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

ปราณี กุลละวณิชและอื่น ๆ (2535: 67) ได้กล่าวถึงคำยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยว่าวิธีการยืมภาษาอังกฤษมาใช้สื่อสารในภาษาไทยโดยทั่วไปจะแบ่งออกเป็น 3 วิธีคือ

1. การแปลศัพท์ การยืมคำภาษาอังกฤษโดยวิธีการแปลศัพท์หมายถึง การยืมคำที่เราไม่เคยรู้จักหรือไม่เคยมีหรือการกล่าวถึงความคิดหรือนามธรรมซึ่งไม่ใช่ความคิดหรือนามธรรมที่มีมาก่อนการยืมคำโดยวิธีการนี้ (ปราณี กุลละวณิชย์ และอื่น ๆ, 2535) จะต้องใช้วิธีการคิดแปลเป็นคำภาษาไทยให้มีความหมายตรงกับคำในภาษาอังกฤษ แล้วนำคำนั้นมาใช้สื่อสารในภาษาไทยต่อไป

ดังตัวอย่างเช่น

tea spoon	มีความหมายว่า ช้อนชา
table spoon	มีความหมายว่า ช้อนโต๊ะ
honeymoon	มีความหมายว่า น้ำผึ้งพระจันทร์ เป็นต้น

2. การบัญญัติศัพท์

การบัญญัติศัพท์เป็นวิธีการยืมคำ โดยรับเอาเฉพาะความคิดเกี่ยวกับเรื่องนั้นมาสร้างคำขึ้นใหม่ ซึ่งมีเสียงแตกต่างจากคำในภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะศัพท์ทางวิชาการจะใช้วิธีการนี้มาก ผู้ที่ทำหน้าที่ในการบัญญัติศัพท์ขึ้นมาใช้ มักจะเป็นนักวิชาการสาขาต่าง ๆ หน่วยงานราชการที่มีหน้าที่รับผิดชอบ ในการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยขึ้น ให้แทนคำยืมจากภาษาต่างประเทศโดยตรง คือ ราชบัณฑิตยสถาน แต่ก็มีบางคำที่นักวิชาการแต่ละคนหรือแต่ละหน่วยงานบัญญัติศัพท์ภาษาไทยมาใช้แทนคำภาษาอังกฤษไม่ตรงกัน

การยืมคำจากภาษาอังกฤษมาสร้างเป็นคำใหม่ เพื่อใช้สื่อสาร โดยวิธีการบัญญัติศัพท์มีมากมาย

ดังตัวอย่างเช่น

globalization	มีความหมายว่า โลกาภิวัตน์
---------------	---------------------------

3. การทับศัพท์

การทับศัพท์เป็นวิธีการยืมจากภาษาหนึ่ง มาใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยการถ่ายเสียง และถอดอักษร การยืมคำภาษาอังกฤษ โดยวิธีการนี้เป็นวิธีการที่ทำได้ง่าย และปรากฏเด่นชัดที่สุดว่าเป็นคำยืมจาก ภาษาอังกฤษ คำยืมจากภาษาอังกฤษโดยวิธีการทับศัพท์มีมากมาย คำบางคำราชบัณฑิตยสถานได้ บัญญัติศัพท์เป็นคำไทยแล้ว แต่คนไทยนิยมใช้คำทับศัพท์มากกว่า คำทับศัพท์บางคำจึงคุ้นหูผู้รับสารมากกว่าศัพท์บัญญัติ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้สื่อสารโดยทั่วไปดังตัวอย่างเช่น

คำภาษาอังกฤษ คำทับศัพท์ graph กราฟ clinic คลินิก quota โควตา

ภูเก็ต วาจนนท์ (2527) กล่าวถึงการรับถ้อยคำต่างประเทศเข้ามาในภาษามี 4 ลักษณะ

1. การแปลศัพท์ หรือเทียบศัพท์ คือการใช้คำในภาษาของตนที่มีความหมายอย่างเดียวกันแทนการใช้คำต่างประเทศ เช่น hart ใช้ว่าหัวใจ, lung ใช้ว่า ปอด
2. การถอดความหรือการแปลความหมาย คือ การถ่ายทอดความหมายของคำศัพท์นั้น ๆ ออกเป็นความในภาษาของตน แปลว่า อัมพาต, ซีกหนึ่งของร่างกาย
3. การบัญญัติศัพท์ คือ การกำหนดคำขึ้นใหม่โดยวิธีการสร้างคำให้มีความหมายตรงกับคำนั้น เช่นโทรเลข (Telegraph) โทรศัพท์ (Telephone)
4. การทับศัพท์ คือ การเขียนภาษาต่างประเทศด้วยอักษร หรืออักษรวิธีด้วยภาษาของตนวิธีทับศัพท์ทำได้ 3 วิธีคือ การถ่ายเสียง การถ่ายอักษร การถ่ายเสียงร่วมกับการถ่ายอักษร

Appel and Muysken (1987) กล่าวว่า การทับศัพท์ช่วยให้ผู้พูดสามารถอธิบายเรื่องที่ผู้พูดไม่มีความรู้ในอีกภาษาหนึ่งเพียงพอได้ตรงตามใจผู้พูด ช่วยเร้าให้ผู้ฟังสนใจและให้ผู้ฟังเข้าใจเรื่องที่พูดได้เร็วขึ้น สนับสนุนให้ผู้ฟังเกิดความประทับใจในทักษะทางภาษาของผู้พูด และเพื่อความไพเราะในงานประพันธ์ร้อยกรองต่าง ๆ

การศึกษาการใช้คำต่างประเทศในภาษาไทย อีกกรณีหนึ่งคือการศึกษาการปนภาษา ระหว่างภาษาไทยกลางกับภาษาไทยถิ่นอีสานของนักเรียนในจังหวัดขอนแก่น ของวัฒนา จันทร์เทพ พบว่า นักเรียนที่ศึกษาอยู่ในโรงเรียนในเมืองมีการปนมากกว่านักเรียนที่ศึกษาในโรงเรียนชนบท และนักเรียนเพศหญิงมีการปนภาษามากกว่านักเรียนเพศชาย ชนิดของคำที่มีการปนมากที่สุด ได้แก่ คำนวน รองลงมาคือคำกริยา คำขยายกริยา คำคุณศัพท์ ตามลำดับ และกลุ่มคำศัพท์ที่ไม่มี การใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานเลยคือ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ทั้งเพศหญิงและเพศชาย ส่วน กลุ่มคำศัพท์ภาษาไทยกลางที่มีการปนภาษามากที่สุดคือกลุ่มคำศัพท์ที่ใช้เรียกสัตว์และพืช รองลงมาได้แก่ กลุ่มคำศัพท์เกี่ยวกับมนุษย์และโรค เครื่องมือเครื่องใช้ และวัฒนธรรมและ ประเพณี ตามลำดับ นอกจากนี้ยังพบว่า กลุ่มคำศัพท์ที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมท้องถิ่นที่นักเรียนส่วนใหญ่ไม่รู้จักร เพราะไม่ได้ใช้ในชีวิตประจำวัน โดยเฉพาะนักเรียนที่ศึกษาที่โรงเรียนในเมือง ทั้งนี้ ผลการวิจัยยังบ่งชี้ว่าการปนภาษาไทยถิ่นกลางกับภาษาไทยถิ่นอีสานของนักเรียนขึ้นอยู่กับปัจจัย ทางสังคมทั้ง 2 ตัวแปร ในระดับที่แตกต่างกัน

ในทางเดียวกันการศึกษากการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยของ นาวิรัตน์ สมิ้งแก้ว เรื่อง การปนภาษาอังกฤษในข่าวบันเทิงในหนังสือพิมพ์ไทยรายวัน พบว่า ภาษาที่ใช้ในการเขียนข่าว บันเทิงแตกต่างจากภาษาที่ใช้ในข่าวประเภทอื่นคือ ข่าวบันเทิงใช้ภาษาแบบเป็นกันเอง (casual style) ซึ่งมีลักษณะใกล้เคียง หรือเหมือนกับภาษาพูดตลอดทั้งข่าว การใช้ภาษาในลักษณะนี้ เปิดโอกาสให้มีการปนภาษาอังกฤษได้ทั้งในส่วนพาดหัวข่าว (head line) และตัวข่าว (body) ผล ของการวิจัยพบว่า ลักษณะของการใช้ภาษาอังกฤษมาปนในภาษาไทยในข่าวบันเทิงมี 6 ลักษณะ ได้แก่ การใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษ หรือการทับศัพท์, การใช้คำภาษาอังกฤษร่วมกับภาษาไทย, การ ตัดคำและการใช้คำย่อจากภาษาอังกฤษ, การใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษมาควบคู่กับคำอธิบาย ภาษาไทย, การใช้คำเขียนภาษาอังกฤษและการใช้คำเขียนภาษาอังกฤษควบคู่กับคำภาษาไทย คำภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ปนในภาษาไทย

หทัยทิพย์ หม่อมมลิน (2545) ได้ทำการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข่าวธุรกิจของหนังสือพิมพ์เดลินิวส์ โดยศึกษาจากหนังสือพิมพ์เดลินิวส์จำนวน 15 ฉบับคือ ฉบับวันที่ 1-15 ธันวาคม 2544 ผลการศึกษาพบว่า กลุ่มของคำทับศัพท์สามารถจำแนกออกเป็น 8 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มธุรกิจโทรคมนาคม กลุ่มธุรกิจประกันชีวิต กลุ่มธุรกิจการบิน กลุ่มธุรกิจหลักทรัพย์ กลุ่มธุรกิจรถยนต์ กลุ่มธุรกิจการเงินและกลุ่มธุรกิจค้าขาย โดยคำทับศัพท์ที่มีความถี่รองลงมาคือ กลุ่มธุรกิจโทรคมนาคม นอกจากนี้ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษยังสามารถจำแนกออกได้ 2 กลุ่มคือ คำที่มีความหมายคงเดิม คำที่มีความหมายเปลี่ยนไป การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำเป็นใน 3 ลักษณะคือ ความหมายแคบเข้า ความหมายกว้างออก และความหมายย้ายที่ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษนำมาใช้ในรูปแบบที่มีความหมายคงเดิมมากที่สุด ส่วนความหมายย้ายที่ไม่ปรากฏเลย

ปรารธนา กาลเนาวกุล (2544:10) กล่าวถึงคำทับศัพท์ว่ามีลักษณะแตกต่างจากการยืมภาษา กล่าวคือการยืมภาษา หมายถึง การที่ภาษาหนึ่งรับเอาลักษณะใดก็ตามจากอีกภาษาหนึ่งเข้ามาใช้จนกลายเป็นลักษณะของตนเอง เช่น ในภาษาไทยมีคำว่า เปอร์เซนต์ มอเตอร์ไซด์ แท็กซี่ คำเหล่านี้เป็นคำยืมที่คำไทยใช้จนเป็นคำไทยไปแล้ว คำยืมส่วนใหญ่เป็นที่ยอมรับในสังคมจนได้รับการบรรจุไว้ในพจนานุกรมและมีลักษณะการปรับตัวเข้ากับเสียงของภาษาแม่มากกว่า “คำทับศัพท์” (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2542) เช่นคำว่า ดีไซน์เนอร์ (designer) คอสตูม (costume) คอลเลกชัน (collection) ที่ถึงแม้จะใช้ภาษาไทยก็ยังไม่เป็นที่ยอมรับเท่ากับคำยืม จึงเป็นเพียงคำภาษาอังกฤษที่นำมาแทนในภาษาไทยเท่านั้น

Grojeans (1982 อ้างถึงในปรารธนา 2544: 11) ได้สรุปเกี่ยวกับหน้าที่ของการแทนภาษาดังนี้

- 1) ใช้เพื่อเติมความต้องการด้านคำศัพท์ 2) เจาะจงผู้ฟังและกีดกันบางคนออกจากวงสนทนา 3) เปลี่ยนบทบาทของผู้พูดและความผูกพันของผู้พูด 4) แสดงเอกลักษณ์กลุ่ม 5) อ้างอิงคำพูดของบุคคลอื่น 6) ขยายความ 7) สื่ออารมณ์ความรู้สึกและความคิดที่ว่าภาษาใดภาษาหนึ่งเหมาะสมกว่าอีกภาษาในการสื่อสารที่ดี การใช้ภาษาบางอย่างเพื่อทำหน้าที่บางประการที่ดี หรือการใช้

ภาษาเพื่อแสดงความตั้งใจหรือความพยายามของผู้พูดที่จะบรรลุเป้าหมายอย่างเช่น สร้างความเป็นกลุ่ม หรือ สร้างความห่างเหินก็ได้นั้นแสดงให้เห็นทัศนคติต่อคุณค่าของภาษาที่ใช้

ผลงานวิจัยเกี่ยวกับการใช้ภาษาอีกประเด็นคือการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย มักมีการนิยมใช้ภาษาปนกันระหว่างภาษาต่างประเทศกับภาษาไทยนับเป็นประเด็นที่มีผู้ใช้กันอย่างแพร่หลายได้มีผู้ศึกษาเกี่ยวกับประเด็นนี้เช่นฉันทน์ รักธรรมยิ่ง (2538) ศึกษาเรื่องการปนภาษาของแพทย์: การปนภาษาระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยศึกษาการใช้ภาษาของอายุรแพทย์ในขณะปฏิบัติหน้าที่ระหว่างบุคคลในวงการแพทย์กับบุคคลนอกวงการแพทย์ (ผู้ป่วย) เพื่อนำมาเปรียบเทียบประเภทของคำศัพท์อังกฤษเฉพาะสาขาและคำศัพท์ภาษาอังกฤษทั่วไป พบว่า อายุรแพทย์มีการใช้ศัพท์อังกฤษกับบุคคลในวงการแพทย์มากกว่านอกวงการแพทย์ และจะใช้ศัพท์เฉพาะทางมากกว่าศัพท์ภาษาอังกฤษทั่วไป

นอกจากนี้มีการศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในรายการเพลงทางโทรทัศน์ไทย โดยThanutch Preechaamornkul ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในระดับของคำ มีความหลากหลายในชนิดของคำ ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำอุทาน ซึ่งผลปรากฏว่าชนิดของคำที่มีการปนภาษามากที่สุดคือ คำนาม รองลงมาคือ คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำอุทาน ตามลำดับ เมื่อพิจารณาระดับคำภาษาอังกฤษที่ปนในภาษาไทยพบว่า คำที่ปรากฏในไทยบริบทเป็นคำยืม ซึ่งสามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ คำยืมโดยการทับศัพท์ และคำยืมโดยการบัญญัติศัพท์ สำหรับการศึกษาด้านหน้าที่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย การปนภาษามีหน้าที่หลักใหญ่ๆ 2 ประการ คือ หน้าที่ทางปฏิบัตินิยมและหน้าที่ทางสังคม ได้แก่ การเน้นคำและการขยายความหมายของคำ ส่วนหน้าที่ทางสังคมได้แก่ ศัพท์เฉพาะ สำหรับการเปลี่ยนแปลงทางภาษาพบว่ากระบวนการยืมภาษาอังกฤษใช้ในภาษาไทย ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางภาษา

สุทธิรา ว่องพาณิชย์เจริญ (2540) ได้ศึกษาการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของนักจัดรายการวิทยุภาคเอฟ.เอ็ม.ในกรุงเทพมหานคร พบว่า นักจัดรายการวิทยุประเภทข่าวทั่วไปในสถานการณ์ในสถานการณ์ การสนทนาคนเดียวมีการปนภาษาอังกฤษในการสนทนามากที่สุด และรายการเกี่ยวกับเศรษฐกิจมีการใช้คำปนมากที่สุด ส่วนลักษณะการปนคำภาษาอังกฤษนั้น นักจัดรายการวิทยุใช้ศัพท์ทั่วไปมากกว่าการใช้ศัพท์เฉพาะสาขา และใช้ลักษณะการสร้างศัพท์เป็นแบบการทับศัพท์ ทับศัพท์บางส่วน การตัดคำ โดยใช้การสร้างคำแบบการทับศัพท์ทั่วไปสูงกว่าการทับศัพท์เฉพาะสาขา สำหรับการปนภาษาอังกฤษในแต่ละประเภทรายการ พบว่า นักจัดรายการประเภทเศรษฐกิจใช้คำปนภาษาอังกฤษสูงสุด รองลงมาคือนักจัดรายการข่าวทั่วไป และนักจัดรายการความรู้ทั่วไปตามลำดับ สำหรับในสถานการณ์สนทนาคนเดียว นักจัดรายการประเภทเศรษฐกิจใช้คำปนภาษาอังกฤษมากที่สุด ส่วนสถานการณ์สองคน นักจัดรายการประเภทข่าวทั่วไปใช้คำปนภาษาอังกฤษมากที่สุด การใช้ศัพท์เฉพาะสาขาและคำศัพท์ทั่วไปจำแนกตามประเภทรายการและตามสถานการณ์ การใช้ภาษาจะมีความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติเกือบทุกประเด็น

สุริยรัตน์ บำรุงสุข (2557) ได้ทำการศึกษาเรื่อง “การเปลี่ยนแปลงทางสังคมที่มีผลต่อการใช้คำต่างประเทศในภาษาไทย” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางสังคมที่มีผลต่อการใช้คำต่างประเทศในภาษาไทย ศึกษาการจำแนกหมวดหมู่ทางความหมาย ศึกษาวิธีการยืมคำ และการเปลี่ยนแปลงทางความหมายของคำ โดยผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลคำต่างประเทศในภาษาไทยจาก พจนานุกรมภาษาไทย-ภาษาไทยของเจ.คัสเวล และเจ.เอส.แซนด์เลอร์ (พ.ศ. 2388) อภิธานศรับท์ของเบรดเลย์ แดนปีซ (พ.ศ. 2416) และพจนานุกรมฉบับหลวง คือ ปทานุกรม ของกรมตำรา กระทรวงธรรมการ (พ.ศ. 2470) และพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542 พบคำต่างประเทศในภาษาไทยทั้งสิ้น 2,106 คำ ซึ่งผลการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างการเปลี่ยนแปลงทางสังคมกับภาษา พบว่าแบ่งความสัมพันธ์ได้ 3 ยุคคือ ยุคเริ่มต้นการเปลี่ยนแปลง (พ.ศ.2369-2448) คำที่พบมากที่สุด คือภาษาจีน ยุคก้าวเข้าสู่การเปลี่ยนแปลง(พ.ศ.2449-2475) คำที่พบมากที่สุด คือ ภาษาเขมรและภาษาชวา ส่วนสังคมยุคปัจจุบัน(พ.ศ.2476-2551) คำที่พบมากที่สุด คือ ภาษาอังกฤษและภาษาเขมร การปรากฏคำ

ต่างประเทศเหล่านี้มีความสัมพันธ์กับเหตุการณ์ทางสังคม ในด้านการจำแนกหมวดหมู่ทาง
 ความหมายของคำต่างประเทศในภาษาไทย แบ่งตามแนวคิดวัฒนธรรม 2 ด้าน ได้แก่ วัฒนธรรมที่
 สัมผัสได้ และวัฒนธรรมที่สัมผัสไม่ได้ ผลการศึกษาพบว่าหมวดวัฒนธรรมที่สัมผัสได้ พบคำ
 ต่างประเทศมากที่สุด ร้อยละ 63.44 ส่วนหมวดวัฒนธรรมที่สัมผัสไม่ได้ พบเพียงร้อยละ 36.56 ใน
 ด้านวิธีการยืมคำต่างประเทศในภาษาไทย พบ 3 วิธีคือ การยืมคำ การยืมเสียง และการยืม
 ความหมาย วิธีที่พบมากที่สุดคือ วิธีการยืมคำ ร้อยละ 96.21 การยืมเสียง ร้อยละ 3.09 และการ
 ยืมความหมาย ร้อยละ 0.70 นอกจากนี้ในด้านการเปลี่ยนแปลงทางความหมายของคำ
 ต่างประเทศในภาษาไทย คำศัพท์ร้อยละ 93.16 ไม่มีการเปลี่ยนแปลงทางความหมาย กรณีที่มี
 การเปลี่ยนแปลงทางความหมายพบเพียงร้อยละ 6.84 ประกอบด้วยคำที่มีการเปลี่ยนแปลง
 ความหมายแบบกว้างออก ร้อยละ 3.32 ความหมายย้ายที่ ร้อยละ 1.92 และความหมายแคบเข้า
 ร้อยละ 1.60 ตามลำดับ

กล่าวได้ว่า การใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย มักเป็นลักษณะการพูดคำภาษาอังกฤษ
 บนภาษาไทยนั้นเป็นรูปแบบภาษาที่พบทั่วไปในการดำรงชีวิตประจำวัน และการบนภาษานั้นย่อม
 มีความสัมพันธ์กับปัจจัยต่าง ๆ ในการใช้ภาษา เช่น บริบททางสังคม สถานการณ์การใช้ภาษา
 จนถึงประเภทของเรื่องที่พูด

งานวิจัยที่ยกมาข้างต้นนี้ ผู้วิจัยได้เห็นถึงความสำคัญในการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน
 ภาษาไทย ในฐานะที่ไทยเรารับเอามาใช้ในชีวิตประจำวัน ซึ่งคำทับศัพท์นี้มีอิทธิพลต่อการ
 ภาษาของคนไทยในปัจจุบันเป็นอย่างมาก นับได้ว่าเป็นข้อมูลทางการวิจัยที่สามารถนำมาใช้ในการ
 การศึกษาเกี่ยวกับการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยทั้ง ๆ ที่มีคำไทยใช้แทนได้ และยัง
 สามารถนำมาปรับใช้ในการเรียนการสอนเกี่ยวกับเรื่องการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย และ
 ภาษากับสังคมเป็นอยู่

รัดตัดตอนคำให้สั้นลง เพื่อความสะดวกจนเกิดปัญหาการสื่อสารและเข้าใจความหมายของภาษาในทางที่ผิด ซึ่งสิ่งเหล่านี้ อาจทำให้เสน่ห์ของภาษาไทยลดลงไป

แม้ปัญหาการใช้ภาษาไทยได้เกิดขึ้นมาเป็นระยะเวลาอันยาวนานหลายสิบปี แต่ในยุคปัจจุบันนี้ปัญหายังวิกฤติความรุนแรงมากขึ้นเรื่อย ๆ ซึ่งมีปัจจัยหนุนนำที่สำคัญนั้น คือ ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีที่ก้าวล้ำไปอย่างรวดเร็ว เราจึงพบการใช้ภาษาไทยแบบผิด ๆ มากมายจนเกือบจะกลายเป็นความคุ้นชิน โดยเฉพาะในกลุ่มวัยรุ่น ยิ่งน่าเป็นห่วงมากที่สุด เป็นกลุ่มที่นิยมใช้ภาษาที่มีวิวัฒนาการทางภาษาที่เฉพาะกลุ่ม ซึ่งเป็นภาษาที่เกือบจะไม่มีไวยากรณ์ ไม่ว่าจะเป็นจากการรับส่งข้อความสั้น (SMS) การส่งจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ (E-mail) การสนทนาออนไลน์ (Line) หรือแม้แต่การแสดงความคิดเห็นในโลกอินเทอร์เน็ต (Facebook)

สำหรับภาษาของวัยรุ่นที่พบเห็นกันบ่อย ๆ นั้น มีทั้งภาษาที่ใช้ในการพูดและเขียน โดยมักพูดหรือเขียนให้มีเสียงสั้นลง หรือยาวขึ้น เช่น “มโน” หมายถึง นึกคิดไปเองฝ่ายเดียว “จุบเบย” เป็นคำที่เพี้ยนมาจากคำว่า จังเลย เพื่อแสดงความน่ารักอ่อนวัย “บ่องตง” มาจากคำว่า บอกตรง ๆ “ฟิน” มาจากคำว่า ฟินาเล่ (Finale) ในภาษาอังกฤษหมายถึงจบแบบสมบูรณ์แบบ “สุด สุด” หมายถึง สุด ๆ ไปเลย “เกรียน” เป็นคำพูดถึงการแสดงพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสม “หงายเงิบ” เป็นคำแสดงอาการตกใจจนแทบหงายหลัง เป็นต้น

และยังมีคำอีกมากมายที่ถูกบัญญัติขึ้นโดยกลุ่มผู้ใช้ที่เป็นวัยรุ่น และนับวันยิ่งขยายวงกว้างออกไปเรื่อย ๆ ซึ่งปัญหาเหล่านี้หากทุกภาคส่วนในสังคมยังคงนิ่งเฉยไม่เร่งรีบหาทางแก้ไข และยังคงมีการใช้

บ่อย ๆ ก็จะทำให้เกิดความเคยชิน อีกทั้งมีการนำไปใช้ในชีวิตประจำวันจนในที่สุดก็จะกลายเป็นเรื่องปกติ ซึ่งน่าห่วงเกรงยิ่งนักว่าในอนาคตปัญหาวิกฤติภาษาไทยก็จะยิ่งยากเกินการเยียวยาแก้ไข

“ภาษาวัยรุ่น”ถึงเวลาก็ก้าวล้ำสมัยไปเอง โดยเรื่องนี้ “คุณสุดใจ พรหมเกิด” ผู้จัดการแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน อธิบายว่า ภาษาที่มีการบัญญัติคำศัพท์ใหม่ๆ ขึ้นมาใช้ในการสื่อสารเฉพาะในกลุ่ม หรือสังคมนั้น ไม่ใช่เรื่องแปลกใหม่อะไรและไม่ควรวิตกกังวลเกินไป เพราะเป็นเพียงวิวัฒนาการของภาษาที่เกิดขึ้นอยู่เรื่อย ๆ โดยจะนิยมพูดกันช่วงเวลาสั้นๆ ตามกระแสเท่านั้น เช่น คำว่า จ๊าบ, เจ๋ง, โดน เป็นต้น เมื่อเวลาเลยผ่านไปคำศัพท์ยอดฮิตเหล่านี้ก็จะล้ำสมัยไปเอง และยังบอกอีกว่า สิ่งหนึ่งที่สำคัญและน่าจะเป็นจุดเริ่มต้นที่ดีของการแก้ปัญหา คือ การทำให้เยาวชนรุ่นใหม่ตระหนักรู้ในคุณค่าของภาษาไทย ด้วยการส่งเสริม “การอ่าน” เพราะการอ่านจะช่วยฝึกการออกเสียงตัวสะกดต่าง ๆ ของภาษาไทยให้ถูกต้อง รวมทั้งยังช่วยสร้างความสุนทรีย์ความคิดจินตนาการสร้างสรรค์ต่าง ๆ ได้อีกด้วย นอกจากนี้วัยเด็กยังเป็นวัยที่ซึมซับสิ่งต่าง ๆ ได้ง่าย เพราะสมองเปิดรับเต็มที่ ดังนั้นพ่อแม่ควรฝึกสอนให้เด็กรู้จักการอ่านตั้งแต่ปฐมวัย ซึ่งจะเป็นการวางรากฐานด้านภาษาที่ดีได้อีกทางหนึ่ง

“แบบเรียนหนังสือก็มีผลต่อการเรียนรู้ภาษาไทยเช่นกัน ดังนั้นเราต้องทำให้กระบวนการเรียนการสอนของไทยก้าวไปสู่ศตวรรษที่ 21 อย่างเต็มที่ โดยเฉพาะการทำให้เด็กเกิดความใฝ่รู้ อยากเรียนรู้ด้วยตัวเอง ต้องไม่ใช่การบังคับหรือยัดเยียด แต่ต้องเป็นการอ่านหนังสืออย่างมีความสุข การทำให้การอ่านเข้าไปอยู่ในวิถีชีวิตของเด็กในทุกช่วงวัย โดยอาจจะเริ่มจากสมุดภาพแล้วค่อยๆ พัฒนาเป็นการอ่านวรรณกรรมที่มีเนื้อหามากขึ้น สิ่งเหล่านี้จะทำให้เด็กตระหนักถึงความสำคัญของภาษาไทยได้ด้วยตัวเอง” ผู้จัดการแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน กล่าว

ขณะที่ศูนย์วิจัยมหาวิทยาลัยกรุงเทพ (กรุงเทพโพล) ได้สำรวจความคิดเห็นในหัวข้อ “ภาษาไทยบนสังคมออนไลน์ของคนรุ่นใหม่” พบว่า ประชาชนส่วนใหญ่ ร้อยละ 84.7 เห็นว่าการใช้ภาษาไทยในปัจจุบันเข้าขั้นวิกฤติและควรช่วยรณรงค์อย่างจริงจัง ส่วนผู้ที่มีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาไทยในปัจจุบันมากที่สุด คือ ดารา นักร้อง ร้อยละ 36.0 รองลงมา ร้อยละ 33.3 คือ สื่อมวลชนนักข่าว และร้อยละ 19.2 คือครู อาจารย์ ส่วนร้อยละ 38.8 ให้เหตุผลที่มักนิยมใช้

ภาษาไทยผิดเพี้ยนไปในสังคมออนไลน์ ว่าใช้ตามๆ กันจะได้เกาะกระแส รองลงมาร้อยละ 32.4 ให้เหตุผลว่า สะกดง่าย สั้น และสื่อสารได้เร็ว และร้อยละ 26.9 ให้เหตุผลว่าเป็นคำที่ใช้แล้วรู้สึกขำ และคลายเครียดได้

การใช้ภาษาตามสมัยนิยมของวัยรุ่น เพียงเพราะดูเป็นคำที่น่ารักและยังช่วยให้พิมพ์ง่ายขึ้น โดยที่ไม่คำนึงถึงสิ่งที่จะตามมา นั่นคือการทำลายภาษาไทยทางอ้อม กลายเป็นสิ่งที่จะนำพาความวิบัติมาสู่วงการภาษาไทย ดังนั้นเราควรตระหนักถึงความสำคัญและคุณค่าของภาษาไทย ซึ่งเป็นเอกลักษณ์และเป็นสมบัติทางวัฒนธรรมอันล้ำค่าของชาติ ให้มีความถูกต้องงดงามคงอยู่คู่สังคมไทยตลอดไป

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

2.1 แนวคิดเรื่องการเปลี่ยนแปลงภาษาของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2550) ได้กล่าวถึงการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยใน 5 ลักษณะ ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. ใช้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำที่ใช้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำเฉพาะ หรือชื่อเฉพาะโดยเฉพาะทางวิทยาศาสตร์ ทางกีฬา การแพทย์ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นเทคโนโลยีที่ไทยได้รับมาจากต่างชาติ เราจึง ใช้คำภาษาอังกฤษเป็นส่วนใหญ่ แอลกอฮอล์ วอลเลย์บอล ออกซิเจน วิตามิน คลินิก เป็นต้น

2. ใช้คำไทยที่บัญญัติขึ้นมาแทนภาษาอังกฤษ เป็นคำที่บ่งบอกคุณลักษณะ หรือคำศัพท์เฉพาะทางสายงานต่าง ๆ โดยทั่วไปจะพบในคำศัพท์การเมือง ศัพท์ภูมิศาสตร์ และพบในคำบอกคุณสมบัติต่าง ๆ ในศัพท์วิทยาศาสตร์ เช่น สนิธสัญญา สหประชาชาติ เป็นต้น

3. ใช้คำภาษาอังกฤษทั้ง ๆ ที่มีคำไทยบัญญัติไว้ อาจเนื่องจากคำศัพท์ในภาษาอังกฤษสามารถจำได้ง่ายกว่า เช่น แสตมป์ (ดวงตราไปรษณียากร) ฟอสซิล (ซากดึกดำบรรพ์) เป็นต้น

4. ใช้คำย่อในภาษาอังกฤษหรือตัดคำมาใช้เพราะสะดวกในการออกเสียงและสั้นเข้าใจง่าย เช่น ทีวี่(มาจาก Television และในภาษาไทย แปลว่า โทรทัศน์) เป็นต้น

5. ใช้คำที่เพี้ยนมาจากภาษาอังกฤษจนกลายเป็นคำไทย เช่น ทฤษฎี มาจาก theory เป็นต้น

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2550: 227-230) กล่าวถึง อิทธิพลของการยืมคำจากภาษาต่างประเทศ สรุปได้ดังนี้

การยืมคำภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทย มีอิทธิพลทำให้ลักษณะของภาษาไทย เปลี่ยนแปลงไปจากลักษณะดั้งเดิม ดังนี้

1. คำมีพยางค์มากขึ้น ภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด เป็นคำพยางค์เดียวเป็นส่วนมาก เช่น เดิน ตาม หมา เมือง เดือน ดาว เป็นต้น เมื่อมีการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ ทำให้ภาษาไทย เปลี่ยนไป ดังนี้

1.1 มีคำสองพยางค์ เช่น ถนน ราชฯ บิดา มารดา มาตรา สามารถ เป็นต้น

1.2 มีคำสามพยางค์ เช่น โทรศัพท์ โทรศัพท์ พาหนะ จักรยาน กรณี โทรศัพท์ ปราบปราม เป็นต้น

1.3 มีคำมากพยางค์ เช่น พลาณามัย สาธารณะ มหาวิทยาลัย เป็นต้น

2. มีคำควบกล้ำใช้มากขึ้น ภาษาไทยคำพยางค์เดียวส่วนใหญ่จะไม่มีคำที่มีพยัญชนะควบกล้ำ เมื่อยืมคำต่างประเทศมาใช้ ทำให้มีคำควบกล้ำจำนวนมาก เช่น ฟรี ดริ้ม ปลุก โปรด เบรก เกรด เคลียร์ สปริง ดรอพ เครดิต คลินิก จันทรา ทฤษฎี ศาสตร์ ปราบปราม แทรคเตอร์ เอ็นทรานซ์ ดรัมเมเยอร์

3. มีคำไวพจน์ใช้มากขึ้น ทำให้มีคำศัพท์ที่มีความหมายเหมือนกันเพิ่มขึ้น ซึ่งสะดวกและสามารถเลือกใช้คำได้เหมาะสมกับความต้องการ เช่น นก (สกุณา สุโหนก วิหค ปักษา) ม้า (พาชี อาชา สินธพ) ผู้หญิง (สตรี นารี อิตถี กัญญา) ช้าง (หัตถิ คชสาร กุญชร กรี) ดวงอาทิตย์ (สุริยา ตะวัน ไถง อุทัย) ดอกไม้ (สุมาลี ผกา บุษบา) เป็นต้น

4. ภาษาไทยมีตัวสะกดไม่ตรงมาตรา ซึ่งแต่เดิมภาษาไทยมีลักษณะเด่นอย่างหนึ่งคือ มีการสะกดคำตามมาตราแม่สะกด เมื่อได้รับอิทธิพลจากภาษาต่างประเทศ คำส่วนใหญ่สะกดไม่ตรงตามมาตราเดิม เช่น เทนนิส กอล์ฟ ฟุตบอล ราชทูร รัฐบาล ผนวช ครูฑ เป็นต้น

5. ทำให้โครงสร้างของภาษาไทยเปลี่ยนไป จากข้อสังเกต ดังนี้

5.1 ไม่ใช้ลักษณนามซึ่งตามปกติแล้วลักษณนามจะเกิดหลังจำนวนนับ เช่น นักศึกษา 2 คน พระภิกษุ 2 รูป เป็นต้น แต่เนื่องจากภาษาต่างประเทศที่ไทยยืมคำมาใช้ไม่มีลักษณนาม เช่น ภาษาอังกฤษ เป็นต้น จึงทำให้ภาษาไทยใช้ลักษณนามผิดไปด้วย เช่น สองนักกีฬาได้รับ ชัยชนะ ประกาศปิด ห้าสิบสาม ไฟแนนซ์ เป็นต้น

5.2 ใช้คำและสำนวนภาษาต่างประเทศ ส่วนมากจะเป็นคำและสำนวนจาก ภาษาอังกฤษ เช่น นวนิยายเรื่องนี้เขียนโดยทมยันตี เขาได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่น เขาบินไปต่างประเทศเพื่อทำธุรกิจ เป็นต้น

5.3 ใช้คำภาษาต่างประเทศปนกับภาษาไทย ทั้ง ๆ ที่บางคำมีคำในภาษาไทยใช้ บางคนมีรสนิยมพูดภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะภาษาอังกฤษปนกับภาษาไทย เช่น ผมไม่แคร์ (care) เรื่องนี้ฉันไม่มายด์ (mind) หรอกคะ เขาไม่เคลียร์ (clear) ในเรื่องนี้ ฉันมีโปรเจค (project) ในการพัฒนามหาวิทยาลัย เป็นต้น การรับภาษาต่างประเทศมาใช้สื่อสารในภาษาไทย มีทั้งข้อดีและข้อเสีย คนไทยทุกคนพึงควรระมัดระวัง ในการนำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย ภาษาไทยเป็นภาษาประจำชาติ ที่คนไทยใช้ติดต่อสื่อสารมา เป็นเวลาอันยาวนาน การยืมคำภาษาต่างประเทศ เข้ามาใช้โดยวิธีการทับศัพท์ ควรใช้เฉพาะคำที่จำเป็นเท่านั้น คำใดมีคำไทยใช้

หรือมีศัพท์บัญญัติใช้แล้ว ก็ไม่ควรนำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้อีก และควรเรียงเรียงถ้อยคำเข้าประโยคเพื่อใช้ในการสื่อสารตามรูปแบบของภาษาไทย

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การดำเนินงานวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยโดยมีขั้นตอนต่าง ๆ ตามลำดับดังต่อไปนี้

1. การศึกษาค้นคว้า 2. การเก็บข้อมูล 3. การจัดระเบียบข้อมูล 4. การวิเคราะห์ข้อมูล 5. การนำเสนอ โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. การศึกษาค้นคว้าเอกสารและแหล่งข้อมูล

1.1 ศึกษาค้นคว้า รวบรวม บทความ หนังสือ ตำรา เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำ ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ พร้อมทั้งรวบรวมข้อมูลเอกสารงานวิจัยต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับ การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

1.2 ผู้วิจัยเก็บรวบรวมคำศัพท์จากหนังสือศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ตั้งแต่ตัวอักษร A-Z ที่เป็นที่ยอมรับใช้สื่อสารปนในภาษาไทย

2. การเก็บข้อมูล

ขั้นตอนการเก็บข้อมูลในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บข้อมูลตามลำดับดังต่อไปนี้
วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ศึกษาค้นคว้า รวบรวม บทความ หนังสือ ตำรา เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ

2. ผู้วิจัยเก็บรวบรวมคำศัพท์จากหนังสือศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ตั้งแต่ตัวอักษร A-Z ที่เป็นที่ยอมรับใช้สื่อสารปนในภาษาไทย

3. สอบถามข้อมูลโดยใช้แบบสอบถามชุดที่ 1 จากกลุ่มประชากรคือบุคคลทั่วไปที่กำลังศึกษาระดับปริญญาตรี หรือจบปริญญาตรีขึ้นไป จากแบบสอบถามโดยให้กลุ่มประชากรเลือกตอบตามความเป็นจริงที่นิยมใช้คำในปัจจุบันว่าใช้คำต่างประเทศหรือคำไทยในบริบทข้อความที่ให้ โดยใช้คำจากหนังสือภาษาต่างประเทศที่ใช้ภาษาไทยแทนได้

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยศึกษาคำศัพท์จากหนังสือศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน คำศัพท์ตั้งแต่ตัวอักษร A-Z ที่เป็นคำศัพท์ที่ใช้ในการสื่อสารกับภาษาไทย รวมถึงเป็นที่นิยมใช้และเป็นที่รู้จัก อย่างแพร่หลาย โดยใช้วิธีการสุ่มประชากรแบบเจาะจงโดยใช้ผู้ที่มีอายุระหว่าง 18-60 ปี ทั้งเพศ หญิงและเพศชายทั้งหมด 200 คน ที่ศึกษาอยู่ในระดับปริญญาตรีหรือปริญญาตรีขึ้นไปเท่านั้น

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยใช้แบบสอบถามในการรวบรวมข้อมูลและการสัมภาษณ์ผู้ทรงคุณวุฒิในด้านภาษาไทยและ/หรือภาษาต่างประเทศ เพื่อนำผลที่ได้มาสนับสนุนผลการศึกษาข้อมูลจากการศึกษาการเลือกใช้ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ให้สมบูรณ์ขึ้น

การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยได้สร้างเครื่องมือในการวิจัยโดยการสร้างแบบสอบถามเพื่อเก็บข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้แบบทดสอบโดยสร้างแบบสอบถามการใช้ภาษาที่เป็นทางการ ภาษาระดับกึ่งทางการและภาษาระดับสนทนา ให้เลือกใช้ภาษาต่างประเทศ หรือภาษาไทยที่มีการบัญญัติแล้วพร้อมทั้งบอกสาเหตุการใช้คำ ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้

การรวบรวมข้อมูล

การเก็บข้อมูลโดยใช้แบบสอบถามทั้งสองชุดนั้น ผู้วิจัยได้นำแบบสอบถามชุดแรกไปให้กลุ่มตัวอย่างทำโดยการแจกแบบสอบถามตามสถานที่ต่างๆ เช่นมหาวิทยาลัย หมายถึงนักศึกษา อาจารย์ และบุคลากรที่มีคุณสมบัติตามที่ระบุไว้ในขอบเขต และเมื่อได้เลือกคัดคำต่างๆที่เป็นที่นิยมใช้แล้วผู้วิจัยทำแบบสอบถามชุดที่สองต่อไปและนำไปให้กลุ่มเป้าหมายทำ การทำ

เมื่อได้รับแบบทดสอบที่นักศึกษาทำครบถ้วนแล้ว ผู้วิจัยได้รวบรวมและได้นำข้อมูลทั้งหมดมาจัดระเบียบดังนี้

ข้อมูลที่ได้เป็นข้อมูลหลากหลายชนิดของการใช้ภาษาทั้งทางการและกึ่งทางการ และภาษาสนทนา จากจำนวนคำตอบทั้งหมดที่ได้จากการเก็บข้อมูล คือ กลุ่มตัวอย่าง 200 คน และ 200 คำ ในแบบสอบถามให้เลือกตอบว่าใช้คำภาษาต่างประเทศหรือภาษาไทย รวมถึงสาเหตุที่เลือกใช้คำภาษาต่างประเทศรวมทั้งสิ้นจะได้ข้อมูล 40,000 ข้อมูล

แบบทดสอบ ข้อมูลที่ได้เป็นข้อมูลหลากหลายชนิดของการใช้ภาษาทั้งทางการและกึ่งทางการ จากจำนวนคำตอบทั้งหมดที่ได้จากการเก็บข้อมูล เมื่อได้แบบสอบถามจากตัวอย่างเป็นที่ยอมรับแล้วผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลและดำเนินการดังนี้

เก็บรวบรวมข้อมูลจากแบบสอบถามเพื่อนำมาวิเคราะห์โดยใช้กรอบแนวคิดของ วิลเลียม คิงคัมเพื่อให้ทราบถึงสาเหตุและการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยตามสถานการณ์ที่เป็นทางการ ไม่เป็นทางการ ซึ่งเป็นแบบทดสอบให้เลือกการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศหรือคำศัพท์ภาษาไทย โดยมีข้อความหรือประโยคมาให้รวมถึงในประโยคนั้นบางประโยคเป็น ภาษาทางการ กึ่งทางการ และระดับสนทนา ผู้วิจัยนำมาวิเคราะห์ทางด้านระดับของภาษา สาเหตุของการเลือกใช้คำ โดยการพิจารณาจากการปรากฏของคำที่มีความชัดเจนซึ่งมีความหมายประจำ คำ

นั้น ๆ จากนั้นผู้วิจัยจะนับความถี่ในการปรากฏของสาเหตุเพื่อนำไปแสดงผลเป็นร้อยละ เพื่อให้เห็นแนวโน้มสาเหตุการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศแทนคำไทยได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

5. การนำเสนอ

ผู้วิจัยนำเสนอการวิจัยโดยนำเสนอสาเหตุการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลการวิเคราะห์การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย ของผู้ที่มีอายุระหว่าง 18-60 ปี ทั้งเพศหญิงและเพศชาย รวมทั้งหมด 200 คน ที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับปริญญาตรี และผู้ที่มีคุณวุฒิระดับปริญญาตรีขึ้นไป โดยใช้แบบสอบถามซึ่งมีคำถามทั้งหมด 200 คำ จากการทำแบบสอบถามครั้งที่ 1 โดยใช้คำถามทั้งหมดจากหนังสือคำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่มีคำไทยแทนได้ และนำไปทำแบบสอบถามเพื่อหาความนิยม หรือคำที่รู้จัก จนเหลือ 200 คำ จากนั้นจึงนำคำมาวิเคราะห์ต่อ ซึ่งผู้วิจัยนำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลดังต่อไปนี้

1) สาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยของคนไทย

สำหรับผลการวิเคราะห์ การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยจากแบบทดสอบ การใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่มีคำไทยใช้แทนได้ จากการวิเคราะห์ข้อความทั้งหมด ผู้วิจัยพบว่าการตอบแบบสอบถามโดยการเลือกคำตอบว่า ใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศหรือใช้คำศัพท์ภาษาไทย โดยเลือกคำศัพท์ภาษาที่ใช้เป็นประจำ โดยคำตอบมีทั้งใช้คำภาษาต่างประเทศบ้าง ภาษาไทยบ้าง และมีการบอกถึงสาเหตุของการเลือกใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศว่าเพราะอะไรถึงเลือกใช้คำเหล่านั้นเป็นประจำในการสื่อสาร รวมไปถึงการใช้ภาษาระดับต่าง ๆ ทั้งระดับทางการ ระดับกึ่งทางการ หรือระดับสนทนา

2) สถานการณ์การใช้คำภาษาต่างประเทศของคนไทย

ในเรื่องสถานการณ์ที่มีการใช้ระดับภาษาต่าง ๆ กันนั้น ผู้วิจัยพบว่า ไม่ว่าจะใช้ตัวอย่างภาษาในในสถานการณ์ใด รวมไปถึงการใช้ภาษา ระดับทางการ ระดับกึ่งทางการ และระดับสนทนา ซึ่งผู้ตอบแบบสอบถามไม่ได้คำนึงถึงระดับภาษาแต่อย่างใด เพราะผู้ตอบแบบสอบถามจะ

ใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศแทนคำศัพท์ภาษาไทยเสมอ หากใช้คำที่ปรากฏในประโยค หรือ
ข้อความที่เป็นที่นิยมใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศ

ประโยคภาษาระดับทางการ ได้แก่ประโยคดังต่อไปนี้

ประธานยืนบน stand / แทนเพื่อกล่าวสุนทรพจน์

กฎข้อนี้สอง standard / มาตรฐาน

ในภาวะฉุกเฉิน ทหารต้อง stand-by / เตรียมพร้อม, สำรอง ตลอดเวลา

บวก ลบ คูณหารเป็น basic / พื้นความรู้ทางคณิตศาสตร์

ประโยคภาษาระดับกึ่งทางการ ได้แก่ประโยคดังต่อไปนี้

เวลาพ่อแม่พาลูกไปเที่ยวระหว่าง term / ปิดภาคเรียน

thesis / วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ได้รับรางวัลดีเด่น

ประโยคภาษาระดับสนทนา ได้แก่ประโยคดังต่อไปนี้

sorry / ขอโทษผมไม่ควรพูดแบบนั้นจริง ๆ

การตอบแบบสอบถามโดยการเลือกคำตอบว่า ใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศหรือใช้
คำศัพท์ภาษาไทย โดยเลือกคำศัพท์ภาษาที่ใช้เป็นประจำ โดยคำตอบมีทั้งใช้คำภาษาต่างประเทศ
บ้าง ภาษาไทยบ้าง และมีการบอกถึงสาเหตุของการเลือกใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศว่าประเด็น
สาเหตุที่ใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย มีดังต่อไปนี้ 1. สะดวกในการออกเสียง 2. ไม่รู้ว่ามี
คำภาษาไทยใช้แทนอย่างไร คือการไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้ว่าอย่างไร หรือเคยรู้แต่นึกไม่ออก
ลืมไปแล้ว 3. รู้จักคำไทยแต่ไม่ใช้เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย 4. เป็นคำศัพท์เฉพาะกลุ่ม/สาย
งาน

1. สะดวกในการออกเสียง

การสะดวกในการออกเสียงคือ การออกเสียงตามเสียงของผู้ใช้ภาษา หมายถึงการออกเสียงตามแบบคนไทยคือถ้าเป็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษหนึ่งพยางค์ คนไทยสามารถใช้ภาษาได้ทันทีโดยไม่ต้องปรับเสียง หรือถ้าสองพยางค์ขึ้นไป ผู้ใช้สามารถลงเสียงพยางค์หนักเบาพยางค์ไหนก็ได้ หรือไม่ลงความหนักเบาของพยางค์ก็ได้ หรือใช้เสียงวรรณยุกต์หรือไม่ก็ได้ และเมื่อเป็นหนึ่งพยางค์ถือว่าอยู่ในหลักประหยัดการออกเสียง คือสั้น กระชับและได้ใจความ เพราะเนื้อความที่สื่อสารทำให้เข้าใจได้อยู่แล้ว

เช่น

รัฐบาลจะแบ่ง zone /เขตสถานบันเทิง

การถ่ายภาพให้ชัดต้อง zoom /ดึงภาพเข้ามาใกล้ๆ

ผู้ชายคนนั้น act/วางท่ามาก

การจ่ายเงินทดแทนต้องพิจารณาเป็น case/กรณี, ราย, แบบไป

เรื่องแค่นี้พูดนิดหน่อยเขาก็ get/เข้าใจ

เขาชอบ bluff /พูดข่มเพื่อนๆ

เสื้อไม่ครบตามใบสั่งซื้อต้องเช็ค/ตรวจสอบ

รถของเขาถูกชนเขาจึงส่งใบเคลม/เรียกร้องค่าเสียหายให้ทางบริษัท

ขนมมั้งชิ้นนั้นมีขนาดจัมโบ้/ใหญ่พิเศษ

เด็กนักเรียนแก๊ง/กลุ่มนั้นสนใจการเมืองมาก

คุณและผมต้องคุยกันให้เคลียร์/ชัดเจน, กระจ่าง

การทำงานในวันนี้เขารู้สึก blur /มึนงง, ไม่ชัด

เมื่อซื้อสินค้าพนักงานต้องส่ง bill /ใบเก็บเงินให้ลูกค้าทุกครั้ง

ในงานแสดงสินค้ามีผู้มาออก booth /บู๊ธร้านเป็นจำนวนมาก

ในยุคปัจจุบันวิทยุขายไม่ได้ไม่ boom /เป็นที่นิยมอีกต่อไป

การสัมมนาครั้งนี้มี brake /พัก, ช่วงพัก 15 นาทีในช่วงเช้าและบ่าย

แม้คำบางคำทั้งภาษาไทยและคำภาษาอังกฤษจะเป็นคำเพียงหนึ่งพยางค์ จะขึ้นอยู่กับความสะดวกในการออกเสียงของอวัยวะในปาก หรือขึ้นอยู่กับการรับเข้ามาใช้ว่าใช้ภาษาใดก่อน จนเกิดความนิยมติดปากผู้ใช้แล้วจะเปลี่ยนแปลงการใช้ได้ยาก

เช่น

อาหารจานนี้เป็นเมนูซิกเนเจอร์ของทางร้าน
 ปัจจุบันคนไม่นิยมดูวีดิทัศน์/วิดีโอ
 รถส่วนบุคคลห้ามวิ่งใน bus lane /ช่องรถประจำทาง
 เมื่อเข้านี้ลูกค้าส่งแฟกซ์/โทรสาร
 ก่อนออกจากบ้านอย่าลืม lock/ใส่กุญแจประตูให้เรียบร้อย
 นักกีฬาทุกคนต้อง warm up /ยืดเส้นยืดสาย,อุ่นก่อนเล่นกีฬา
 คุณลองวิธีนี้จะ work/ใช้การหรือไม่
 ช่วงท้ายของงานนี้มีการ show / อด, แสดงความสามารถของสุนัข

คำเหล่านี้ไม่จำเป็นต้องลงเสียงหนักเบาตามหลักภาษาอังกฤษแต่อย่างใด ออกเสียงในการตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลง ดังนั้นผู้วิจัยจึงจัดการตัดเสียงให้สั้นลงเป็นความสะดวกในการออกเสียง ผู้ตอบแบบสอบถามจะใช้ความสะดวกในการออกเสียงเป็นอันดับแรก หากภาษาอังกฤษออกเสียงมากกว่าหนึ่งพยางค์ ผู้ใช้ภาษาจะตัดคำให้สั้นลงเหลือเพียงหนึ่งพยางค์

เช่น

กรุณาปิด air (air conditioner)/เครื่องปรับอากาศทุกครั้งที่เลิกใช้งาน

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ air conditioner มีคำไทยว่า เครื่องปรับอากาศ โดยผู้ใช้ตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลงเป็น air พยางค์เดียวให้สั้นลงเป็นความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

คุณลุงขับ มอเตอร์ไซด์,มอเตอร์/รถจักรยานยนต์ไปทำงาน

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Mortercycles มีคำไทยว่า รถจักรยานยนต์ โดยผู้ใช้ตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลง เป็น มอไซค์ พยางค์ที่สั้นลงเป็นความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

ห้างสรรพสินค้าลดราคา TV, Television/โทรทัศน์

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Television มีคำไทยว่า โทรทัศน์ โดยผู้ใช้ตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลง เป็น TV พยางค์เดียวให้สั้นลงเป็นความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

การแข่งขัน Game/การเล่น, แข่งขัน, จบ, ยุติ อย่างสนุกสนาน

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Game มีคำไทยว่า การเล่น, แข่งขัน, จบ, ยุติ โดยผู้ใช้ตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลง เป็น เกม พยางค์เดียวให้สั้นลงเป็นความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

ทำงานวันหยุดราชการได้รับค่าแรง Double, ble/สองเท่า

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Double มีคำไทยว่า สองเท่า โดยผู้ใช้ตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลง เป็น ble พยางค์เดียวให้สั้นลงเป็นความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

เขาชอบไปแจม/ร่วมวงสนทนากับผู้คนทั่วไป

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Jam มีคำไทยว่า ร่วมวงสนทนา โดยผู้ใช้ตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลง เป็น ble พยางค์เดียวให้สั้นลงเป็นความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

การดาวน์โหลด/วางมัดจำรถคันนี้ต้องใช้เงิน 20%

เพลงนี้ Hit/เป็นที่นิยมในปีนี้

งานปีใหม่จะมี Highlight/เน้น, เด่น ๆ ไว้ตอนท้าย ๆ

คน High-so (High-society)/สังคมชั้นสูงนิยมไปงานแสดงเครื่องเพชร

ผมมี Idea/ความเห็น, ความคิดในการประดิษฐ์สิ่งใหม่ๆ

เขาเป็น Hero/วีรบุรุษในใจฉันตลอดมา

ถ้ามีคนมาว่าคุณ อีเดียต/เงี้ยว, ปัญญาอ่อนคุณจะโกรธไหมล่ะ

ผู้ชายคนนั้นมี อิมเมจ/ภาพลักษณ์ดีมาก

เขามีอีโก้/มั่นใจสูง

ช่วยปริ้นต์/พิมพ์รายงานออกจากคอมพิวเตอร์ให้ 5 ชุด

วิชานี้มีควิซ/การสอบย่อยทุกเดือน

พ่อแม่พาลูกไปเที่ยวระหว่างปิด term /ปิดภาคเรียน

พนักงานขายคนนี้ชอบพูดโอเวอร์, เวอร์/เกินไปเป็นประจำ

การอบรมแอร์โฮสเตส, แอร์/พนักงานต้อนรับใช้เวลาสามเดือน

(แอร์โฮสเตส เป็นแอร์)

เขาเป็นคนแสบนอร์มัล, แสบ/ประหลาด, ผิดปกติชอบตะโกนสวดมนต์

หรือเหลือสองพยางค์

เช่น

รถยนต์ปัจจุบันเป็นเกียร์ Automatic, Auto /อัตโนมัติ

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Automatic มีคำไทยว่า อัตโนมัติ โดยผู้ใช้ตัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นภาษาไทยอย่างย่อให้สั้นลงเหลือสองพยางค์ เป็น Auto เพื่อความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

ค่าคอมมิชชั่นเป็นค่าคอม ม

ดิกชันนารี เป็นดิก

ดูปพลิเคชัน เป็นดูป

เออร์ลิฟท์, เออร์รี่

และรวมไปถึงคำภาษาอังกฤษที่คนไทยใช้เฉพาะคำย่อ

เช่น

Disk Jockey เป็น ดี.เจ

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Disk Jockey มีคำไทยว่า โดยผู้ใช้ย่อคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นตัวย่อในภาษาไทย เพื่อให้สั้นลงเหลือสองพยางค์ เป็น D.J. เพื่อความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

พนักงานที่มาทำงานวันอาทิตย์ถือว่าเป็นการทำงานแบบ Overtime, OT/

ล่วงเวลา

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นพบว่า คำภาษาอังกฤษคือ Overtime มีคำไทยว่า
ล่วงเวลา โดยผู้ใช้อยู่คำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นตัวย่อในภาษาไทย เพื่อให้สั้นลงเหลือสองพยางค์
เป็น OT เพื่อความสะดวกในการออกเสียง และการสื่อสารที่รวดเร็วขึ้น

จำนวน ผู้ตอบ	จำนวนความถี่	จำนวนเปอร์เซ็นต์(%)
200	120	60%

2. ไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนอย่างไร คือการไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้ว่าอย่างไร หรือ
เคยรู้แต่นึกไม่ออก ลืมไปแล้ว ผู้วิจัยจัดในกลุ่มไม่รู้

เช่น

ไปรษณีย์มีจำหน่ายแสตมป์/ดวงตราไปรษณียากรชุดการเล่นพื้นบ้าน
โดยมีเหตุผลว่าไม่รู้ว่าจะต้องใช้คำว่าอะไร หรืออาจลืมไปแล้วว่าควรใช้คำว่า ดวงตราไปรษณียากร

จังหวัดกาฬสินธุ์มีฟอสซิล /ซากดึกดำบรรพ์ของไดโนเสาร์

ท่านสามารถซื้อบัตรชมคอนเสิร์ต/การแสดงดนตรีได้ที่หน้างาน

ก่อนออกจากบ้านอย่าลืม ล็อก/ใส่กุญแจประตูให้เรียบร้อย

คุณแม่ซื้อแฮมและชีส/เนยแข็งมา

ลูกของคุณลองสอบได้เกรด/ระดับ, ปรับเอทิกวิตา

เครื่องบินแลนดิ่ง/แตะพื้น,ถึงพื้นแล้ว

เขาไม่ชอบไลฟ์สไตล์/การดำเนินชีวิตแบบตะวันตก

ช้างไชโยเป็นแม่สีช็อต/สัญลักษณ์นำโชคในการแข่งขันกีฬาเอเชียนเกมส์ครั้งที่๑๓

สินค้าส่งออกควรมีแพ็คเกจ/บรรจุภัณฑ์ที่สวยงาม

ชายคนนั้นเป็นเพลย์บอย/หนุ่มเจ้าสำราญ

เด็กยุคนี้ไม่นิยมอ่านพ็อกเก็ตบุ๊ก/หนังสือฉบับพกพาอีกแล้ว

ละครเรื่องนี้มีเรตติ้ง/คะแนนนิยมสูงมาก

ผู้เข้าอบรมได้รับ sheet /เอกสารประกอบทุกท่าน

ห้างนี้เป็นแหล่ง shopping /เดินซื้อของชื่อดังของเมืองไทย

ทางร้านค้า stock /กักตุน,ตุน,ที่เก็บข้าวสาร อาหารแห้งไว้

แม่บ้านยุคใหม่นิยมไปจ่ายของมร supermarket /ตลาดในห้าง

นักศึกษาต้อง admit /รับตัวไว้รักษาที่โรงพยาบาลเท่านั้นจึงมีสิทธิ์สอบใหม่ได้

ลูกของคุณลองสอบได้เกรด/ระดับ,ปรับเอททุกวิชา

เขาใช้ชีวิตแบบฟรีสไตล์/ตามสบายตามตะวันตก

ชุดว่ายน้ำปัจจุบันไม่นิยมไฮคัต/โคนขาสูง

บริษัทเครื่องสำอางใช้दारายอดนิยมเป็นฟรีเซ็นต์เตอร์/ผู้นำเสนอสินค้า

ผมต้องส่งโปรเจกต์/โครงการ,งานมะรืนนี้ จึงนอนดึกมาหลายคืน

บริษัทพยายามโปรโมต/ส่งเสริมการขายสินค้าใหม่

เราควรเก็บของมีค่าไว้ในตู้เซฟ/นิรภัย

เธอชอบใส่เสื้อชีทวู/บางใส,มอญทะลุ

ดาราคนนี้แต่ตัวเซ็กซี่/ยั่วชวน

เสื้อผ้าเจด/ระดับสีนี้ไม่เข้ากับเธอ

จำนวนผู้ตอบ	จำนวนความถี่	จำนวนเปอร์เซ็นต์(%)
200	52	26%

3. รู้จักคำไทยแต่ไม่ใช่เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย ผู้วิจัยพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามตอบสาเหตุนี้จัดเป็นอันดับสาม เพราะเคยใช้คำศัพท์นี้ครั้งแรกในการใช้จึงจดจำคำเหล่านี้หากมีการเปลี่ยนมาใช้เป็นภาษาไทยอาจต้องใช้เวลา หรือมีความเท่ในการใช้ภาษาโดยการปนภาษาต่างชาติเข้ามาในประโยคสนทนา

เช่น

นิภาวรรณกับบรรลือเพิ่งแต่งงานกันทั้งคู่ไป honeymoon / ดื่มน้ำผึ้ง พระจันทร์ที่

พังงา

จากตัวอย่างข้างต้นพบว่า การใช้ว่า honeymoon จำได้ง่ายกว่าและเป็นที่นิยมใช้มากกว่า ดื่มน้ำผึ้งพระจันทร์

เมื่อเข้านี้ถูกค้าส่งแฟกซ์/โทรสาร

ทางร้านค้ามีบริการกาแฟฟรี/ไม่เสียเงินค่ะ

คุณลิงก์/เชื่อมคอมพิวเตอร์กับระบบกลางหรือยัง

วันเสาร์นี้มีงานมีตติ้ง/ชุมนุม, สังสรรค์ศิษย์เก่าจะครบอย่าลืม

เมื่อคุณได้รับเรื่องนี้แล้วช่วย share /แบ่งปันให้คนอื่นด้วยนะคะ

ที่นี่เป็นบริษัทImports,เอ็กพอร์ท /นำเข้า,ส่งออก

คุณคิดว่าเขาเป็นคนอินโนเซนต์/ซื่อ,ไม่ทันคน,ไม่ประสีประสา

เด็กเจนเนอเรชั่น/รุ่นนี้สนใจการเมืองน้อยลง

คุณช่วยบอกคำตอบเป็นไกด์ไลน์/คู่มือ,แนวทางหน่อยครับ

กรรมการพิจารณาโมเดล/แบบจำลองของอาคารที่จะก่อสร้าง

เวลาเจอเพื่อนเก่ามักเมาส์/คุยหลายชั่วโมง

รายการนี้ในคอมเมนต์/ไม่ออกความเห็นเรื่องการเมือง

คู่ชกของเขาเป็นนักมวยโนเนม/ไม่มีคนรู้จัก

หากทางหน่วยงานเชิญคุณไปเป็นวิทยากรคุณโอเค/ตกลงไหม

คุณต้องการขนมปังออริจินัล/ต้นแบบ, ของแท้หรือไม่ค่ะ

พล็อต/โครงเรื่องของนวนิยายเรื่องนี้ซับซ้อนมาก

ห้างนี้ขายแต่สินค้าพรีเมียม/ที่ได้รับความนิยม, ราคาสูง

บริษัทเครื่องสำอางใช้ดารายอดนิยมเป็นพรีเซนเตอร์/ผู้นำเสนอสินค้า

ส่งสินค้ากรุณาส่งออเดอร์/ส่ง, ไปสั่งซื้อ

บริษัทของคุณอินพุต, เอาพุต/ผลที่ได้, ผลผลิตไม่สมดุลกัน

การตีวงครอสนี้เป็นอินทินส์ฟ/เข้มข้น

เขาเรียนอินเตอร์/นานาชาติที่มหาวิทยาลัยเอกชน

ส่งสินค้ากรุณาส่งออเดอร์/ส่ง, ไปสั่งซื้อ

ถ้าทุกคนเข้าใจกันผมก็แฮปปี้/มีความสุข, สบายใจ

บริษัทนี้เป็นออริกะไนเซอร์/ผู้จัดงานที่ใหญ่ที่สุดของประเทศ

ใครๆก็รู้ว่าเขาป๊อปปูล่าร์/เป็นที่นิยมที่สุดในวงการนักร้องเกาหลี

เธอเป็นคนเซ็นสิทีฟ/อ่อนไหว, ละเอียดย่อนมาก

วิชานี้ ผมขอเข้าไป sit in /นั่งฟังด้วยได้ไหม

slogan /คำขวัญของบริษัทคือ เมตตา ยุติธรรม

ประธานยืนบน stand /แท่นเพื่อกล่าวสุนทรพจน์

เสื้อผ้าชุดนี้ใส่แล้ว smart /โก้มาก

คุณมี something wrong /เรื่องผิดปกติหรือเปล่าคะ

กฎข้อนี้สอง standard /มาตรฐาน

sorry /ขอโทษผมไม่ควรพูดแบบนั้นจริง ๆ

จำนวน ผู้ตอบ	จำนวนความถี่	จำนวนเปอร์เซ็นต์(%)
200	22	11%

4. เป็นคำศัพท์เฉพาะกลุ่ม/สายงาน ใช้เพราะเป็นคำศัพท์เฉพาะสายงาน หรือ
กลุ่มคำศัพท์เฉพาะ

เช่น

คีย์โน้ตสปีกเกอร์

แทลลิบ (แลบ)

ธนาคารคิดค่าไอดี/ถอนเงินเกินบัญชีร้อยละ 5

รายการของเรากำลังออนแอร์/ออกอากาศ

จากตัวอย่างข้างต้นเป็นกลุ่มเฉพาะสายงานทางวิทยุ โทรทัศน์ ที่นิยมใช้คำว่า On

Air มากกว่า ออกอากาศ

สถานที่พักตากอากาศเต็มทุกที่ในช่วงไฮซีซั่น, และไม่มีคนเลยในช่วงโลว์ซีซั่น/ในฤดูท่องเที่ยว,นอกฤดูท่องเที่ยว

รถของเขาถูกชนเขาจึงส่งใบเคลม/เรียกร้องค่าเสียหายให้ทางบริษัท

คุณมีเอ็กเคิต์/บัญชีเงินฝากกับทางธนาคารไหนบ้าง

อะโรม่า/เครื่องหอมช่วยคลายความเหนื่อยล้าได้

การวิจัยเรื่องนี้ใช้วิธีเก็บข้อมูลแบบแรนด้อมแซมปลั่ง/สุ่มตัวอย่าง

บทความวิชาการต้องมีเรฟเฟอเรนซ์/การอ้างอิงด้วย

ลูกค้าคืนสินค้าภายใน 7 วันบริษัทจะคืนเงินให้

เขาพักห้อง suit /ชุดของโรงแรม

จำนวนผู้ตอบ	จำนวนความถี่	จำนวนเปอร์เซ็นต์(%)
200	6	3%

ส่วนในข้ออื่น ๆ ไม่พบคำตอบจากผู้ตอบแบบสอบถามจึงไม่สามารถหาค่าเฉลี่ยได้

บทที่ 5

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การวิจัยเรื่อง “การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย” มุ่งศึกษาสาเหตุการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยโดยเฉพาะคำที่มีการบัญญัติแล้วหรือคำศัพท์ต่างประเทศที่มีการใช้ภาษาไทยแทน รวมไปถึงสถานการณ์การใช้คำภาษาต่างประเทศ เพื่อจะได้ใช้ผลการวิจัยเป็นแนวทางในการปรับปรุงการเรียนการสอน และเป็นแนวทางในการศึกษาที่เกี่ยวข้องกับทักษะการพูด การใช้ภาษาในสังคมไทยที่สัมพันธ์กับวัฒนธรรม ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลโดยใช้แบบสอบถามจากกลุ่มตัวอย่างที่อยู่ในระดับปริญญาตรี หรือปริญญาตรีขึ้นไป

สรุปผล

ในการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยพบว่าสาเหตุที่ใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศคือ ภาษาอังกฤษมีสาเหตุ ดังนี้ รู้จักคำภาษาไทยแต่ไม่ใช้เพราะใช้คำภาษาต่างประเทศสะดวก ในจำนวนคำทั้งหมดและมีผู้ตอบแบบสอบถามในการใช้คำภาษาต่างประเทศที่มีการ ใช้คำภาษาไทยแทนได้แต่ไม่ใช้ เนื่องจากสาเหตุ ดังนี้

1. สะดวกในการออกเสียง
2. ไม่รู้ว่ามีความหมายไทยใช้แทนว่าอย่างไร
3. รู้จักคำภาษาไทยแต่ไม่ใช้ เพราะคำภาษาอังกฤษง่าย
4. เป็นคำศัพท์เฉพาะสายงาน

ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยพบว่าผู้ตอบแบบสอบถาม อันดับหนึ่งคือ คำศัพท์ภาษาต่างประเทศออกเสียง สะดวกกว่าภาษาไทย แต่การออกเสียงในงานวิจัยนี้ จัดให้การออกเสียงตามแบบเสียงของผู้ใช้

ภาษาคือออกเสียงตามแบบคนไทยคือถ้าเป็นคำสองพยางค์ขึ้นไป ผู้ใช้จะใช้แบบลงเสียงพยางค์หนักเบาพยางค์ไหนก็ได้ หรือจะใช้เสียงวรรณยุกต์หรือไม่ ก็ได้ เพราะเนื้อความที่สื่อสารทำให้เข้าใจได้อยู่แล้ว

เช่น

อาหารจานนี้เป็นเมนูชิกเนเจอร์ของทางร้าน

ก็ไม่จำเป็นต้องลงเสียงหนักเบาตามหลักภาษาอังกฤษแต่อย่างใด และรวมไปถึงการตัดคำในภาษาอังกฤษ การไม่นิยมใช้คำไทยเพราะ คำภาษาไทยยาวไป หากตัดคำมาใช้เพื่อการสื่อสาร และเข้าประโยคแล้วไม่ได้ความ แต่ถ้าเป็นคำภาษาอังกฤษตัดคำแล้วสามารถเข้าประโยคและได้ใจความทันที การสื่อสารจะสัมฤทธิ์ผล เช่น ถ้าภาษาอังกฤษ สองคำขึ้นไปจะตัดให้เหลือหนึ่งคำ หรือสองคำเท่านั้น

เช่น

ดับเบิล เป็น เบิ้ล ,โอเวอร์ เป็น เวอร์,ออโตเมติก เป็นออโต้

อินโทรดัક્ชั่น เป็น อินโทร

โอเวอร์ทามเป็นโอที

ดังนั้นใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษในการสื่อสารแทนคำศัพท์ภาษาไทยจึงจำได้ง่าย เข้าใจกว่า

ผู้วิจัยพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามเป็นอันดับสอง คือการไม่รู้ว่ามีคำภาษาไทยใช้ว่าอย่างไร หรือเคยรู้แต่นึกไม่ออก ลืมไปแล้ว ผู้วิจัยจัดว่าไม่รู้ กลุ่มนี้จะเป็นกลุ่มที่ต้องใช้คำ

ภาษาต่างประเทศแทนภาษาไทยอย่างแน่นอนเพราะไม่รู้คำศัพท์ที่ภาษาไทยใช้แทนได้ แต่ถ้าให้ใช้ก็ไม่นำคำภาษาไทยไปใช้เพราะดูไม่เป็นที่นิยม และกังวลว่าจะสื่อสารและไม่เข้าใจ และจะใช้คำอะไรมาแทนที่ เช่น แสตมป์, ดับเบิล/เบิ้ล , เมนูชิเคนเจอร์, ออปปชั่น, ฮีโร่, แจ็กผัด, อินเทอร์เน็ต, ไลฟ์สไตล์ แลนด์, เลน, ยูเทิร์น, อีปเกรด, เพ็กเกจ, ฟรีเมียม, โรแมนติก, ซีทู, แมสซีออต, รีเควส์, อีปเดต เป็นต้น

ผู้วิจัยพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามเป็นรู้จักคำไทยแต่ไม่ใช้เพราะคำภาษาอังกฤษจำง่ายเป็นอันดับสาม เช่น เทรดดิ้ง, เซลแมน, ควิช, ดูเซฟ, มัตติง, เม้าส์, คอมเม้นต์, ออนแอร์, ออริจินัล, ฮิต, คีย์(ข้อมูล), อินเตอร์, เหลด, ลิงค์, อีโก้, ไอเดีย, อินเทอร์เน็ต, เซกซี่, เซนสิทีฟ, ดับเบิลสแตนด์, ปิดเทอม

ผู้วิจัยพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามเป็นอันดับสี่ใช้เพราะเป็นคำศัพท์เฉพาะสายงาน เช่น คีย์โน้ตสปีเกอร์, แคล็บ เป็นต้น

การใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยแทนคำภาษาไทยนั้นแม้จะมีการใช้ภาษาในระดับทางการก็ยังนิยมใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่เป็นคำพ้อง ๆ ที่นิยมใช้กันเข้าไปปะปนอยู่เพื่อความสะดวก ความเข้าใจ และที่สำคัญคือเพื่อสามารถสื่อสารให้ได้บรรลุเป้าหมาย

อภิปรายผล

ในงานวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่า การใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะภาษาอังกฤษทั้ง ๆ ที่มีภาษาไทยใช้แทนได้แต่กลับมีการใช้ภาษาอังกฤษอยู่เป็นประจำโดยผู้ที่ไม่มีการสนใจว่า จะมีการกำหนดใช้ภาษาไทยอย่างเป็นทางการหรือที่เรียกว่าการบัญญัติศัพท์และมีการบัญญัติหรือไม่อย่างไร รวมไปถึงมิได้มีการคำนึงว่าจะมีการใช้ผิดหรือไม่ ใช้ในรูปแบบเป็นทางการ กึ่งทางการ สนทนา แต่หากเมื่อมีการสื่อสารแล้วการสื่อสารนั้นเข้าใจและเกิดผลบรรลุเป้าหมายทั้งสองฝ่าย เช่น การอบรม, แอร์ (แอร์โฮสเตส) ใช้เวลาสามเดือน ผู้ตอบแบบสอบถามจะใช้คำว่า แอร์

โดยการตัดคำให้สั้นลงจากคำว่าแอร์ไสเตรส ไม่มีการเลือกใช้คำว่า การอบรมพนักงานต้อนรับใช้ เวลาสามเดือน ดังนั้นคำว่า แอร์ (แอร์คอนดิชัน) ที่บ้านเสียตั้งแต่เมื่อวาน ผู้รับสารสามารถเข้าใจ ได้ทันทีมากกว่าจะใช้คำว่าเครื่องปรับอากาศ ที่บ้านเสียตั้งแต่เมื่อวาน การใช้คำว่า air (air conditioner) ทั้งหมดเกิดความเข้าใจในทันทีไม่ต้องปรับการรับรู้อีกครั้งหรือแปลจากแอร์มาเป็นเครื่องปรับอากาศ หรือแอร์มาเป็นแอร์ไสเตรสและยังปรับมาเป็นอีกครั้งว่า พนักงานต้อนรับ หรือ คำว่า โอที เช่น ไม่มีใครอยากทำโอทีแม้จะได้เงินมากก็ตาม ไม่มีคนใช้คำว่าล่วงเวลา เช่น ไม่มีใครอยากทำงานล่วงเวลาแม้จะได้เงินมากก็ตาม

การไม่ใช้คำดังกล่าวจัดว่าเป็นความสะดวก ความสั้นในการจำ ไม่ใช่ว่าผู้ใช้ไม่รู้ แต่อาจมี บางคำที่ผู้ใช้อาจไม่รู้เลยเกือบทั้งหมด หรือไม่เคยได้ยินมาก่อนเลยว่าเรียกว่าอย่างไรในการ สอบถาม เช่น โปรดส่งซองติดแสตมป์เจ้าหน้าที่ของถึงตัวท่านเอง โดยความคิดของผู้วิจัยพบว่ สาเหตุหลักจะเป็นการรู้ แต่การใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษสะดวกปากและมีการใช้มาจนติดปากแล้ว เมื่อมีการกำหนดใช้คำใหม่ที่บัญญัติขึ้นก็ไม่ใช่ที่นิยมเพราะใช้คำศัพท์ต่างประเทศจนเป็นที่เป็นที่ นิยม แพร่หลาย เข้าใจกันแล้วโดยเฉพาะคำศัพท์ทางเครื่องมือการสื่อสาร หรือคำศัพท์เฉพาะ แต่ ถ้าเป็นคำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวันทั่วไปหากมีการรณรงค์ให้หันมาใช้กันให้มากขึ้นจะทำให้คน ไทยหันมาใช้คำไทยที่แทนคำศัพท์ภาษาอังกฤษได้ เช่น วันนี้ที่ทำงานหยุดชดเชย มีการใช้คำว่าที่ ทำงานมากกว่าคำว่า ออฟฟิศ เช่น วันนี้ออฟฟิศหยุดชดเชย เมื่อมีการใช้คำไทยมากขึ้นการใช้คำ ต่างประเทศ คำนั่นก็จะค่อยๆสูญไปจากการสื่อสารในอนาคตต่อไป ตามหลักการ ของการใช้ ภาษาว่า สะดวก การออกเสียงสะดวกจากผู้ใช้ภาษาย่อมทำให้เกิดความนิยม รวมไปถึง คำสั้นลง สั้น เข้า และต้องเข้าใจรวมกัน ในทางกลับกัน คำบางคำอาจจะยังคงอยู่ต่อไป เช่น แอร์ (แอร์ คอนดิชัน), แอร์(แอร์ไสเตรส), โอที (โอเวอร์ทาม) เพราะจากสาเหตุที่คำไทยยาวเกินไป คำศัพท์ ภาษาอังกฤษที่ใช้แม้ยาวแต่ผู้ใช้านิยมใช้เพราะการตัดคำให้สั้นลงตามแบบฉบับของการสื่อสารและ เมื่อตัดคำแล้วสามารถเข้าใจได้ตามบริบทของความต่อไป เช่น air (air conditioner) แต่ คำว่า เครื่องปรับอากาศ ตัดคำแล้ว ไม่เข้าใจ ไม่ได้ความ ไม่สามารถตัดคำเพื่อการสื่อสารได้ เพราะคำ ไทยที่นำมาเป็นคำศัพท์ของไทยเป็นการสร้างคำแบบคำประสม กรณีการใช้คำศัพท์ไทยแทน คำศัพท์ภาษาอังกฤษถ้าสามารถตัดคำแล้วสั้น สะดวก เข้าใจ

ได้ เมื่อใช้บ่อย ๆ จึงเกิดความนิยม จะเห็นได้ว่า คำศัพท์ภาษาต่างประเทศที่คำไทยใช้แทนเป็นเพียงความแตกต่างทางรูปภาษา และการจะเปลี่ยนมาใช้คำศัพท์ภาษาไทยหรือไม่ก็ไม่ใช่นัยสำคัญประการใดในการสื่อสาร หากผู้สื่อสารสามารถเข้าใจบริบทของการสื่อสารได้อย่างชัดเจน

แม้จะตัดคำภาษาอังกฤษ ใช้คำย่อ อาจไม่เป็นไปตามหลักไวยากรณ์ หรือชนิดของคำในภาษาอังกฤษ หรือเมื่อนำมาใช้แล้วเจ้าของภาษาไม่เข้าใจ แต่เมื่อนำเข้ามาใช้ในรูปแบบของผู้ใช้ภาษา และผู้ใช้ภาษาทั้งหมดนิยมใช้และเข้าใจ และสามารถสื่อสารได้ จัดได้ว่าการใช้คำภาษาต่างประเทศแม้จะมีคำไทยใช้แทนได้แต่มีผู้นิยมใช้น้อยถึงน้อยมาก จึงต้องยอมรับความเป็นไปของภาษาและวัฒนธรรมการใช้ภาษาในปัจจุบันซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงไปตามสังคม

ข้อเสนอแนะ

การวิจัยนี้ทำให้เห็นการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศแทนคำไทยที่มีใช้ ซึ่งมักจะเป็นประเด็นปัญหาของการใช้ภาษาไทยว่าควรใช้ภาษาให้ถูกใช้คำไทยให้เป็น หรือรู้ว่าคำไทยที่มีการบัญญัติขึ้นแทนคำภาษาต่างประเทศอย่างไร แต่การวิจัยนี้แสดงให้เห็นถึงระบบความคิด การใช้ภาษาในวัฒนธรรม จึงมีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้

1. ควรศึกษาค่านิยมและทัศนคติของผู้สื่อสารที่มีการใช้ภาษาอังกฤษปนภาษาไทย
2. ควรศึกษาการใช้ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ที่เข้ามาปะปนในภาษาไทยในแง่การปนภาษา เช่นภาษาจีนที่ใช้ในชีวิตประจำวัน

งานวิจัย เรื่อง การใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย นี้ศึกษาเฉพาะการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยเพราะภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ใช้ปนในภาษาไทยมาก และสามารถแยกคำออกเป็นภาษาต่างประเทศได้ชัดเจน แม้ภาษาต่างประเทศที่ใช้ในภาษาไทยมีมากมายภาษาก็ตาม

ดังนั้นงานวิจัยนี้ จึงเป็นการศึกษาเพื่อให้ทราบว่า บุคคลที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับปริญญาตรี และผู้มีคุณวุฒิระดับปริญญาตรีขึ้นไป ทราบหรือไม่ทราบว่าคำไทยใช้แทนและนิยม

ใช้คำต่างประเทศ (อังกฤษ) มากน้อยแค่ไหน เพื่อจะเป็นแนวทางในการปรับปรุงการเรียนการสอน
เกี่ยวกับการใช้ภาษาในสังคมต่อไป

เอกสารอ้างอิง

ปราณี กุลละวณิช และคณะ. 2535. **ภาษาทัศนาศาสตร์**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปรารภนา กาลเนาวกุล (2544) การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของรายการโทรทัศน์ ลักษณะทัศนคติการรับรู้ และแรงจูงใจ. สงขลา: มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2549. ศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ, ราชบัณฑิตยสถาน: อรุณการพิมพ์.

เลิศ เกษรคา 2551. **ไวยากรณ์และเทคนิค ฉบับสมบูรณ์**. กรุงเทพมหานคร: ซีเอ็ดดูเคชั่น.

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ 2550. **ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. 2526. **อิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษาไทย**. กรุงเทพฯ: ประกายพรึก.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2542. **ภาษาในสังคมไทย**. กรุงเทพมหานคร. โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุทธิรา ว่องพานิชเจริญ. (2540). การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยของนักร้องรายการวิทยุภาค เอฟ.เอ็ม. ในกรุงเทพมหานคร. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ฉัตรชัย นกดี (<http://www.thaihealth.or.th/Content/25190> “ภาษาไทย” ยุคใหม่รู้ใช้! ถูกต้อง.html)

สวนดุสิตโพล มหาวิทยาลัยสวนดุสิต (<https://news.mthai.com/general-news/660734.html>)

ศูนย์วิจัยมหาวิทยาลัยกรุงเทพ (กรุงเทพโพล) ได้สำรวจความคิดเห็นในหัวข้อ “ภาษาไทยบนสังคมออนไลน์ ของคนรุ่นใหม่”

Rattana Jantao. (2558). การปนภาษาระหว่างภาษาไทยกลางกับภาษาไทยถิ่นอีสานของนักเรียนใน จังหวัดขอนแก่น. Mahidol University,

Thanutch Preechaamornkul. (2548). การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในรายการเพลงไทยทางโทรทัศน์ไทย. มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, เชียงใหม่.

Appel & Muysken (1987). Language Contact and Bilingualism, Edward Arnold, London.

Gibbons, John (1987) Code-Mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Grosjean, Francois (1982) Life with Two Languages: an Introduction to Bilingualism. Cambridge, M.A.: Harvard University Press.

Marasigan, Elizabeth. (1983). Code-Switching and Code-Mixing in Multilingual Societies. Singapore: Singapore University Press.

แบบสอบถาม

แบบสอบถามนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจการใช้คำภาษาต่างประเทศที่ใช้ภาษาไทยแทนได้

ข้อมูลของผู้ตอบแบบสอบถาม

เพศ

☐ ชาย ☐ หญิง

อายุ

☐ 17 – 21 ☐ 22 – 25 ☐ 26 – 30 ☐ 30 ปีขึ้นไป

ระดับการศึกษา

☐ ประถมศึกษา ☐ มัธยมศึกษา ☐ปริญญาตรี ☐ปริญญาโทขึ้นไป

สถานภาพ/อาชีพ.....

โปรดเลือกคำตอบไปนี้ที่ท่านนิยมใช้ในชีวิตประจำวันบ่อยที่สุดเพียงคำเดียวเท่านั้น กรณีใช้คำไทยไม่ต้องตอบ

เหตุผลที่ใช้คำต่างประเทศ คำตอบไม่ได้ตรวจสอบความถูกต้อง

เหตุผลที่ใช้คำต่างประเทศ

- สะดวกในการออกเสียง
- ไม่รู้/ลืมว่ามีคำภาษาไทยใช้แทนว่าอย่างไร
- รู้คำภาษาไทยแต่ใช้ภาษาอังกฤษเพราะจำได้ง่ายกว่าภาษาไทย
- เป็นคำศัพท์เฉพาะสายงาน
- อื่นๆ.....

ลำดับ	ข้อความ	เหตุผลที่ไม่ใช้คำภาษาไทย
1	กรุณาปิดแอร์/เครื่องปรับอากาศทุกครั้งที่เลิกใช้งาน	1, 2, 3, 4, 5.....
2	นิภาวรรณกับบรรลือเพิ่งแต่งงานกันทั้งคู่ไปฮันนีมูน/ ดื่ม น้ำผึ้ง พระจันทร์ที่พังงา	1, 2, 3, 4, 5.....
3	ไปรษณีย์มีเจ้าหน้าที่ส่งมอบ/ดวงตราไปรษณียากรชุด การเล่นพื้นบ้าน	1, 2, 3, 4, 5.....
4	นักศึกษาต้องแอดมิท/รับตัวไว้รักษาที่โรงพยาบาลเท่านั้นจึง มีสิทธิ์สอบใหม่ได้	1, 2, 3, 4, 5.....

5	พรุ่งนี้ แบงค์/ธนาคาร ทุกแห่งลดดอกเบี้ยเงินฝากประจำ	1, 2, 3, 4, 5.....
6	ภาพยนตร์ที่ รุนแรง โหดร้ายต้อง แบน/ห้ามฉาย	1, 2, 3, 4, 5.....
7	วินัยทำงานพิเศษเป็น บาร์เทนเดอร์/คนผสมเหล้า	1, 2, 3, 4, 5.....
8	เมื่อซื้อสินค้าพนักงานต้อง ส่งบิล/ใบเก็บเงิน ให้ลูกค้าทุกครั้ง	1, 2, 3, 4, 5.....
9	บวก ลบ คูณหารเป็น เบสิก/พื้นฐาน ความรู้ทางคณิตศาสตร์	1, 2, 3, 4, 5.....
10	ธนาคารจะขอ แบล็กลิสต์/(ขึ้น)บัญชี ค้ำของลูกค้า	1, 2, 3, 4, 5.....
11	เขาชอบ บลัฟ/พูดข่ม เพื่อนๆ	1, 2, 3, 4, 5.....
12	การทำงานในวันนี้ เขารู้สึก เบลอ/มึนงง,ไม่ชัด	1, 2, 3, 4, 5.....
13	นายกรัฐมนตรีไปไหนต้องมี บอดี้การ์ด/ผู้คุ้มกัน	1, 2, 3, 4, 5.....
14	ในงานแสดงสินค้ามี ผู้มาออกบูธ/ตั้งร้าน เป็นจำนวนมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
15	ในยุคปัจจุบันวิทยุขายไม่ได้ ไม่บูม/เป็นที่นิยม	1, 2, 3, 4, 5.....
16	การสมนาครั้งนี้ มีเบรก/พัก ,ช่วงพัก15นาที่ในช่วงเช้าและบ่าย	1, 2, 3, 4, 5.....
17	รถส่วนบุคคลห้ามวิ่งใน บัสเลน/ช่องรถ ประจำทาง	1, 2, 3, 4, 5.....
18	กรุณา ถือป้าย/ทำซ้ำ ,ทำสำเนาเอกสารสามชุด	1, 2, 3, 4, 5.....
19	หน่วยงานทุกหน่วยงาน แคมเปญ/รณรงค์ ให้ประชาชนออกกำลังกาย	1, 2, 3, 4, 5.....
20	ท่านสามารถ ซื้อบัตรชมคอนเสิร์ต/การแสดงดนตรี ได้ที่หน้างาน	1, 2, 3, 4, 5.....
21	ปิดภาคฤดูร้อนนี้ ลูกฉัน ไปเข้า แคมป์/ค่าย ภาษาอังกฤษ	1, 2, 3, 4, 5.....

22	ค่าคอมมิชชั่น/ค่านายหน้า,ค่าย่วยการออกทุกวันที่15 ของทุกเดือน	1, 2, 3, 4, 5.....
23	เมื่อเข้านี้ลูกค้าส่งแฟกซ์/โทรสาร	1, 2, 3, 4, 5.....
24	จังหวัดกาฬสินธุ์มีฟอสซิล /ซากดึกดำบรรพ์ของไดโนเสาร์	1, 2, 3, 4, 5.....
25	คุณลุงขับมอเตอร์ไซด์,มอเตอร์/รถจักรยานยนต์ไปทำงาน	1, 2, 3, 4, 5.....
26	กรุณาช่วยแชร์/แบ่งปันโครงการนี้จักขอบพระคุณยิ่ง	1, 2, 3, 4, 5.....
27	เมื่อไปถึงโรงแรมต้องเช็คคิน/ แจ้งเข้า ก่อนเข้าพักทุกครั้ง	1, 2, 3, 4, 5.....
28	ก่อนออกจากบ้านอย่าลืม ล็อก/ใส่กุญแจประตูให้เรียบร้อย	1, 2, 3, 4, 5.....
29	พนักงานสายการบินทุกคนต้องใส่ยูนิฟอร์ม/เครื่องแบบให้ เรียบร้อย	1, 2, 3, 4, 5.....
30	ห้างสรรพสินค้าลดราคาทีวี,เทเลวิชั่น/โทรทัศน์	1, 2, 3, 4, 5.....
31	เสื้อกีฬาปักโลโก้/ตราสัญลักษณ์ของโรงเรียน	1, 2, 3, 4, 5.....
32	ทำงานวันหยุดราชการได้รับค่าแรงดับเบิล, เบิ้ล/สองเท่า	1, 2, 3, 4, 5.....
33	การดาวน์โหลด/วางมัดจำรถขึ้นต่ำต้องจ่ายเงิน20%	1, 2, 3, 4, 5.....
34	พนักงานขายคนนี้ชอบพูดโอเวอร์, เวอร์/เกินไปเป็นประจำ	1, 2, 3, 4, 5.....
35	เขาเป็นคนแอบนอร์มัล,แอบ/ประหลาด,ผิดปกติชอบ ตะโกนสวดมนต์	1, 2, 3, 4, 5.....
36	การอบรมแอร์โฮสเตส, แอร์/พนักงานต้อนรับใช้เวลาสาม เดือน	1, 2, 3, 4, 5.....
37	แอร์/เครื่องปรับอากาศ ที่บ้านเสียตั้งแต่เมื่อวาน	1, 2, 3, 4, 5.....
38	รถยนต์ปัจจุบันเป็นเกียร์ออโตเมติก,ออโต้ /อัตโนมัติ	1, 2, 3, 4, 5.....
39	พนักงานที่มาทำงานวันอาทิตย์ถือว่าเป็นการทำงานแบบโอ เวอร์ทาม, โอที/ล่วงเวลา	1, 2, 3, 4, 5.....
40	คุณมีเอ็กเคาต์/บัญชีเงินฝากกับทางธนาคารไหนบ้าง	1, 2, 3, 4, 5.....
41	ผู้ชายคนนั้นแอ็กต์/วางท่ามาก	1, 2, 3, 4, 5.....
42	เด็กๆต้องแอ็กทิฟ/กระตือรือร้น,ขยันคล่องแคล่ว	1, 2, 3, 4, 5.....
43	ช่วยแอ็ด/เพิ่มเติมข้อมูลให้หน่อยครับ	1, 2, 3, 4, 5.....
44	งานนี้ประธานรุ่นแอ็ดว้านซ์/ออกไปก่อนไปก่อน	1, 2, 3, 4, 5.....
45	อะโรมา/เครื่องหอมช่วยคลายความเหนื่อยล้าได้	1, 2, 3, 4, 5.....
46	การจ่ายเงินทดแทนต้องพิจารณาเป็นแคส/กรณี,ราย,แบบ ไป	1, 2, 3, 4, 5.....
47	ระเบิดที่ป้ายรถเมล์เกิดจากคาร์บอมบ์/ระเบิดติดรถที่ใช้ วิทยุบังคับ	1, 2, 3, 4, 5.....
48	ใครจะว่าอะไรฉันก็ไม่แคร์/สนใจ,ใส่ใจ	1, 2, 3, 4, 5.....

49	เมื่อคนร้ายไม่ทันตั้งตัวตำรวจเข้า/พุ่งเข้าไปใส่ทันที	1, 2, 3, 4, 5.....
50	คุณแม่ซื้อแฮมและชีส/เนยแข็งมา	1, 2, 3, 4, 5.....
51	เสื้อไม่ครบตามใบสั่งซื้อต้องเช็ค/ตรวจสอบ,หาข้อมูลจากทางบริษัท	1, 2, 3, 4, 5.....
52	รถของเขาถูกชนเขาจึงส่งใบเคลม/เรียกร้องค่าเสียหายให้ทางบริษัท	1, 2, 3, 4, 5.....
53	คุณและผมต้องคุยกันให้เคลียร์/ชัดเจน,กระจ่าง	1, 2, 3, 4, 5.....
54	ภาพยนตร์เรื่องแม่นาคพระโขนงจะกลับมาฉายใหม่คัมมิ่ง ชูน/เร็ว ๆ นี้	1, 2, 3, 4, 5.....
55	อาจารย์ช่วยคอมเมนต์/ติชม,วิจารณ์,ให้ข้อคิดเห็นงานผม หน่อยครับ	1, 2, 3, 4, 5.....
56	นักการเมืองต้องไม่คอร์รัปชัน/ทุจริต,ฉ้อราษฎร์บังหลวง	1, 2, 3, 4, 5.....
57	ทางร้านค้ามีบริการกาแฟฟรี/ไม่เสียเงินค่ะ	1, 2, 3, 4, 5.....
58	เขาใช้ชีวิตแบบฟรีสไตล์/ตามสบายตามสะดวก	1, 2, 3, 4, 5.....
59	การแข่งขันเกม/การเล่น,แข่งขัน,จบ,ยุติอย่างสนุกสนาน	1, 2, 3, 4, 5.....
60	เด็กนักเรียนแก๊ง/กลุ่มนั้นสนใจการเมืองมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
61	เด็กเจนเนอเรชั่น/รุ่นนี้สนใจการเมืองน้อยลง	1, 2, 3, 4, 5.....
62	เรื่องแค่นี้พูดนิดหน่อยเขาก็เกิด/เข้าใจ	1, 2, 3, 4, 5.....
63	ลูกของคุณลองสอบได้เกรด/ระดับ,ปรับเอทุกวิชา	1, 2, 3, 4, 5.....
64	คุณช่วยบอกคำตอบเป็นไกด์ไลน์/คู่มือ,แนวทางหน่อยครับ	1, 2, 3, 4, 5.....
65	สถานที่พักตากอากาศเต็มทุกที่ในช่วงไฮซีซั่น,และไม่มีคน เลยในช่วงโลว์ซีซั่น/ในฤดูท่องเที่ยว,นอกฤดูท่องเที่ยว	1, 2, 3, 4, 5.....
66	กีฬานี้เป็นการแข่งขันของแอนติแคป/คนพิการ	1, 2, 3, 4, 5.....
67	ถ้าทุกคนเข้าใจกันผมก็แฮปปี้/มีความสุข,สบายใจ	1, 2, 3, 4, 5.....
78	เขาเป็นฮีโร่/วีรบุรุษในใจฉันตลอดมา	1, 2, 3, 4, 5.....
69	ชุดว่ายน้ำปัจจุบันไม่นิยมไฮคัต/โคนขาสูง	1, 2, 3, 4, 5.....
70	งานปีใหม่นี้จะมีการจัดไฮไลต์/เน้น,เด่น ๆ ไว้ตอนท้ายๆ	1, 2, 3, 4, 5.....
71	เพลงนี้ฮิต/เป็นที่นิยมในปีนี้	1, 2, 3, 4, 5.....
72	คนไฮโซ/สังคมชั้นสูงนิยมไปงานแสดงเครื่องเพชร	1, 2, 3, 4, 5.....
73	ผมมีไอเดีย/ความเห็น,ความคิดในการประดิษฐ์สิ่งใหม่ๆ	1, 2, 3, 4, 5.....
74	ถ้ามีคนมาว่าคุณอึดอัด/งี่เง่า,ปัญญาอ่อนคุณจะโกรธไหมห ละ	1, 2, 3, 4, 5.....
75	ผู้ชายคนนั้นมีอิมเมจ/ภาพลักษณ์ดีมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
66	เขามีอิโก้/มั่นใจสูง	1, 2, 3, 4, 5.....
77	ที่นี่เป็นบริษัทอิมพอร์ต,เอ็กพอร์ต/นำเข้า,ส่งออก	1, 2, 3, 4, 5.....

78	คุณคิดว่าเขาเป็นคนอินโนเซนต์/ซื่อ,ไม่ทันคน,ไม่ ประสีประสา	1, 2, 3, 4, 5.....
79	บริษัทของคุณอินพุต,เอาพุต/ผลที่ได้,ผลผลิตไม่สมดุลกัน	1, 2, 3, 4, 5.....
80	การตีวคร้อสนี่เป็นอินเท็นสฟ/เข้มข้น	1, 2, 3, 4, 5.....
81	เขาเรียนเินเตอร์/นานาชาติที่มหาลัยเอกชน	1, 2, 3, 4, 5.....
82	ชุดนี้สวยมากอินเทรน/อยู่ในแนวโน้ม	1, 2, 3, 4, 5.....
83	คุณได้รับแจ็กผ้อต/รางวัลใหญ่	1, 2, 3, 4, 5.....
84	เขาชอบไปแจม/ร่วมวงสนทนากับผู้คนทั่วไป	1, 2, 3, 4, 5.....
85	จอยน์/ร่วม	1, 2, 3, 4, 5.....
86	ขนมปังขี้มนั้นมีขนาดจัมป์/ใหญ่พิศษ	1, 2, 3, 4, 5.....
87	นักวิจัยให้พนักงานคีย์/ป้อน,พิมพ์ข้อมูลเข้าเครื่อง คอมพิวเตอร์	1, 2, 3, 4, 5.....
88	นายกรัฐมนตรีเป็นคีย์โน้ตสปีกเกอร์/ผู้แสดงปาฐกถาำนำใน การสัมมนาครั้งนี้	1, 2, 3, 4, 5.....
89	นักวิทยาศาสตร์ต้องทำงานอยู่ในแล็บ/ห้องปฏิบัติการ, การทดลองอย่างต่อเนื่อง	1, 2, 3, 4, 5.....
90	เครื่องบินแลนดิง/แตะพื้น,ถึงพื้นแล้ว	1, 2, 3, 4, 5.....
91	กฎจรรยา รดขับเข้าต้องอยู่เลน/ช่องขวา	1, 2, 3, 4, 5.....
92	เมื่อมาເລດ/สาย,ไม่ทันเวลาห้ามอ้างว่าการจราจรติดขัด	1, 2, 3, 4, 5.....
93	ที่นี้เปิดชั้นเรียนหลายเลเวล/ระดับ	1, 2, 3, 4, 5.....
94	เขาไม่ชอบไลฟ์สไตล์/การดำเนินชีวิตแบบตะวันตก	1, 2, 3, 4, 5.....
95	คุณลิ่งค์/เชื่อมคอมพิวเตอร์กับระบบกลางหรือยัง	1, 2, 3, 4, 5.....
96	ลิสต์/รายการ,รายชื่อต่างๆอยู่ในระบบคอมพิวเตอร์	1, 2, 3, 4, 5.....
97	อย่าลืกดาว์น/ดูถูกคนที่ต่ำต้อยกว่า	1, 2, 3, 4, 5.....
98	คุณพ่อคุณแม่มัไม่ควรเม็กมันนี่/หาเงินจนลืมนบุตรหลานของ ท่าน	1, 2, 3, 4, 5.....
99	อ่านแมนวล/คู่มือให้เข้าใจก่อนใช้เครื่องมือนี้	1, 2, 3, 4, 5.....
100	ช้างไฮโยเป็นแมสซ็อค/สัญลักษณ์นำโชคในการแข่งขันกีฬา เอเชียนเกมส์ครั้งที่๑๓	1, 2, 3, 4, 5.....
101	วันเสาร์นี้มีงานมัตติง/ชุมนุม,สังสรรค์ศิษย์เก่าะครับอย่า ลื้ม	1, 2, 3, 4, 5.....
102	ด่วน รับสมัครเมัสเซ็นเจอร์/คนส่งของ,คนส่งเอกสาร	1, 2, 3, 4, 5.....
103	หน้าทำเนียบรัฐบาลมีมีอบ/กลุ่มผู้ชุมนุมมาประท้วง	1, 2, 3, 4, 5.....
104	กรรมการพิจารณาโมเดล/แบบจำลองของอาคารที่จะ ก่อสร้าง	1, 2, 3, 4, 5.....

105	ทางร้านไม่รับคืนสินค้าที่โมดิฟาย/ดัดแปลง	1, 2, 3, 4, 5.....
106	เวลาเจอเพื่อนเก่ามักเมาส์/คุยหลายชั่วโมง	1, 2, 3, 4, 5.....
107	ครูสอนภาษาควรเป็นเนทีฟสปีคเกอร์/เจ้าของภาษา	1, 2, 3, 4, 5.....
108	คุณหมอแจ้งผลตรวจเลือดหากมีผลเนื้องากาฬ/เป็นลบแสดงว่าไม่มีโรค	1, 2, 3, 4, 5.....
109	รายการนี้ในคอมเมนต์/ไม่ออกความเห็นเรื่องการเมือง	1, 2, 3, 4, 5.....
110	คู่ชกของเขาเป็นนักมวยในเนม/ไม่มีคนรู้จัก	1, 2, 3, 4, 5.....
111	ประเพณีคลุมถุงชนออบโซลิต/เลิกใช้ไปแล้ว	1, 2, 3, 4, 5.....
112	ธนาคารคิดค่าไอดี/ถอนเงินเกินบัญชีร้อยละ	1, 2, 3, 4, 5.....
113	ท่านมามาถึงออฟฟิส/ที่ทำงานแต่เช้าทุกวัน	1, 2, 3, 4, 5.....
114	หากทางหน่วยงานเชิญคุณไปเป็นวิทยากรคุณโอเค/ตกลงใหม่	1, 2, 3, 4, 5.....
115	รายการของเรากำลังออนแอร์/ออกอากาศ	1, 2, 3, 4, 5.....
116	รถยนต์รุ่นนี้มีข้อป้้นมาก/รายการให้เลือกมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
117	ส่งสินค้ากรุณาส่งออร์เดอร์/ส่ง,ใบสั่งซื้อ	1, 2, 3, 4, 5.....
118	บริษัทนี้เป็นออร์กไนเซชัน/ผู้จัดงานที่ใหญ่ที่สุดของประเทศ	1, 2, 3, 4, 5.....
119	คุณต้องการขนมปังออริจินัล/ต้นแบบ,ของแท้หรือไม่คะ	1, 2, 3, 4, 5.....
120	บริษัทของคุณเข้าพูด,อินพุต/ผลที่ได้,ผลผลิตไม่สมดุลกัน	1, 2, 3, 4, 5.....
121	เรือโดยสารจมเพราะโอเวอร์โหลด/บรรทุกเกิน	1, 2, 3, 4, 5.....
122	หากคุณต้องการทำไอที,โอเวอร์ไทม์/งานล่วงเวลากฎนาลงชื่อด้วย	1, 2, 3, 4, 5.....
123	สินค้าส่งออกควรมีแพ็คเกจ/บรรจุภัณฑ์ที่สวยงาม	1, 2, 3, 4, 5.....
124	อาจารย์สอนแค่แพ้นท์/ระบายสีเท่านั้น	1, 2, 3, 4, 5.....
125	ตลาดหุ้นตก นักเล่นหุ้นแพนิก/ตื่นตระหนกรีบขายหุ้น	1, 2, 3, 4, 5.....
126	บริษัทต้องปรึกษาพัอร์ดเนอร์/หุ้นส่วนทุกครั้ง	1, 2, 3, 4, 5.....
127	ในปัจจุบัน สถานีโทรทัศน์นิยมเสนอละครพีเรียด/ย้อนยุค	1, 2, 3, 4, 5.....
128	เขาเดินทางไม่ได้หากไม่มีการแพลง/วางแผนล่วงหน้า	1, 2, 3, 4, 5.....
129	ชายคนนั้นเป็นเพลย์บอย/หนุ่มเจ้าสำราญ	1, 2, 3, 4, 5.....
130	พล็อต/โครงเรื่องของนวนิยายเรื่องนี้ซับซ้อนมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
131	เด็กยุคนี้ไม่นิยมอ่านพ็อกเก็ตบุ๊ก/หนังสือฉบับพกพาแล้ว	1, 2, 3, 4, 5.....
132	สถาบันนี้ทำโพล/สำรวจประชามติเกี่ยวกับการเมือง	1, 2, 3, 4, 5.....
133	ใครๆก็รู้ว่าเขาป๊อปปูล่า/เป็นที่นิยมที่สุดในวงการนักร้องเกาหลี	1, 2, 3, 4, 5.....

134	นักศึกษาคนนี้มีโพ텐เชียล/ศักยภาพสูงมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
135	สิ่งประดิษฐ์นี้ดูเข้าที่และแพร่คิด/ใช้งานได้	1, 2, 3, 4, 5.....
136	หานี้ขายแต่สินค้าพรีเมียม/ที่ได้รับความนิยม,ราคาสูง	1, 2, 3, 4, 5.....
137	พຼ່ງนี้ฉันต้องพีรเซ็นต์/เสนอผลงานหน้าชั้น	1, 2, 3, 4, 5.....
138	เนื้อหาของคุณไม่มีอะไรมาก แต่พีรเซ็นต์เทชั่น/การ นำเสนอดีมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
139	บริษัทเครื่องสำอางใช้ดารายอดนิยมเป็นพีรเซ็นต์เตอร์/ผู้นำ เสนอสินค้า	1, 2, 3, 4, 5.....
140	ช่วยปริ้นต์/พิมพ์รายงานออกจากคอมพิวเตอร์ให้ชุด	1, 2, 3, 4, 5.....
141	การผลิตน้ำมันมีโพรเสส/กระบวนการ,กรรมวิธีหลาย ขั้นตอน	1, 2, 3, 4, 5.....
142	ผ้ามัดหมี่ลายนี้เป็นโพรตักต์/ผลิตภัณฑ์ของอำเภอชนบท	1, 2, 3, 4, 5.....
143	ผมต้องส่งโพรเจ็กต์/โครงการ,งานมะรืนนี้ จึ้นอนดึกมา หลายคืน	1, 2, 3, 4, 5.....
144	บริษัทพยายามโพรโมต/ส่งเสริมการขายสินค้าใหม่	1, 2, 3, 4, 5.....
145	วิชานี้มีควิซ/การสอบย่อยทุกเดือน	1, 2, 3, 4, 5.....
146	การวิจัยเรื่องนี้ใช้วิธีเก็บข้อมูลแบบแรนด้อมแซมปลั๊ง/สุ่ม ตัวอย่าง	1, 2, 3, 4, 5.....
147	ละครเรื่องนี้มีเฮอร์ตติ้ง/คะแนนนิยมสูงมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
148	บทความวิชาการต้องมีเรฟเฟอเรนซ์/การอ้างอิงด้วย	1, 2, 3, 4, 5.....
149	ลูกค้าคืนสินค้าภายในสัปดาห์จะรีฟันด์/คืนเงินให้	1, 2, 3, 4, 5.....
150	เขามีทาทรีเฮลิกส์/ผ่อนคลายมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
151	ผมเข้าใจแล้วไม่ต้องรีพีต/ซ้ำ	1, 2, 3, 4, 5.....
152	เพลงนี้มีคนรีเคั๊วส์/ขอมาาก	1, 2, 3, 4, 5.....
153	ความรู้คอมพิวเตอร์เป็นรีไควร์เมนต์/ความต้องการสำคัญ ของบริษัท	1, 2, 3, 4, 5.....
154	รัฐบาลกำลังรีวิว/ทบทวนสถานการณ์ภาคใต้	1, 2, 3, 4, 5.....
155	หมู่บ้านในหุบเขาแห่งนี้บรรยายภาคโรแมนติก/หวานซึ้งมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
156	เราควรเก็บของมีค่าไว้ในตู้เซฟ/นิรภัย	1, 2, 3, 4, 5.....
157	บริษัทประกาศรับสมัครครเซลล์แมน/พนักงานขายหลายอัตรา	1, 2, 3, 4, 5.....
158	มหาวิทยาลัยมีสกอลาร์ชิป/ทุนการศึกษาให้แก่นักศึกษา	1, 2, 3, 4, 5.....
159	เธอชอบใส่เสื้อสีทู่/บางสี,มอทะลุ	1, 2, 3, 4, 5.....
160	เธอเป็นคนเซ็นสิทีฟ/อ่อนไหว,ละเอียดอ่อนมาก	1, 2, 3, 4, 5.....
161	ดาราคอนี้แต่ตัวเซ็กซี่/ช่วยวน	1, 2, 3, 4, 5.....
162	เสื้อผ้าเจด/ระดับสีนี้ไม่เข้ากับเธอ	1, 2, 3, 4, 5.....

163	เมื่อคุณได้รับเรื่องนี้แล้วช่วยแชร์/แบ่งปันให้คนอื่นด้วยนะ ครับ	1, 2, 3, 4, 5.....
164	ผู้เข้าอบรมได้รับซีดี/เอกสารประกอบทุกท่าน	1, 2, 3, 4, 5.....
165	ห้างนี้เป็นแหล่งช้อปปิ้ง/เดินช้อปปิ้งชื่อดังของเมืองไทย	1, 2, 3, 4, 5.....
166	ช่วงทำงานของงานนี้มีการโชว์/อวด,แสดงความสามารถของ สุนัข	1, 2, 3, 4, 5.....
167	วิชานี้ ผมขอเข้าไปชิตอิน/นั่งฟังด้วยได้ไหม	1, 2, 3, 4, 5.....
168	สโลแกน/คำขวัญของบริษัทคือ เมตตา ยุติธรรม	1, 2, 3, 4, 5.....
169	เสื้อผ้าชุดนี้ใส่แล้วสบาย/โก้มาก	1, 2, 3, 4, 5.....
170	คุณมีซั่มตึงรอง/เรื่องผิดปกติหรือเปล่านั้น	1, 2, 3, 4, 5.....
171	ซอร์รี่/ขอโทษผมไม่ควรพูดแบบนั้นจริงๆ	1, 2, 3, 4, 5.....
172	ประธานยืนบนสแตนด์/แท่นเพื่อกล่าวสุนทรพจน์	1, 2, 3, 4, 5.....
173	กฎข้อนี้สองสแตนด์/มาตรฐาน	1, 2, 3, 4, 5.....
174	ในภาวะฉุกเฉิน ทหารต้องสแตนด์บาย/เตรียมพร้อม, สำรองตลอดเวลา	1, 2, 3, 4, 5.....
175	ทางร้านค้าสต็อก/กักตุน,ตุน,ที่เก็บข้าวสาร อาหารแห้งไว้	1, 2, 3, 4, 5.....
176	เขาพักห้องสวีท/ชุดของโรงแรม	1, 2, 3, 4, 5.....
177	แม่บ้านยุคใหม่นิยมไปจ่ายของมาซูเปอร์มาร์เก็ต/ตลาด ในห้าง	1, 2, 3, 4, 5.....
178	ปีใหม่นี้มีอะไรเซอร์ไพรส์/ทำให้ประหลาดใจ	1, 2, 3, 4, 5.....
179	พ่อแม่พาลูกไปเที่ยวระหว่างปิดเทอม/ปิดภาคเรียน	1, 2, 3, 4, 5.....
180	ทีลิส/วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ได้รับรางวัล	1, 2, 3, 4, 5.....
181	ใบหน้าของเธอดูรื่นเริงแต่โทน/น้ำเสียงเสียงเศร้า	1, 2, 3, 4, 5.....
182	นักเรียนต่างวัฒนธรรมที่มาเข้าค่ายต้องจับ/ปรับเข้าหากัน	1, 2, 3, 4, 5.....
183	ร้านนี้จำหน่ายเฉพาะอันเดอร์แวร์/ชุดชั้นในจากนอก	1, 2, 3, 4, 5.....
184	ถึงเขาจะเป็นคนอันแอ๊ดดูเคแต่/ไม่มีการศึกษา แต่เขาก็มี จิตใจงาม	1, 2, 3, 4, 5.....
185	คุณช่วยอัปเดต/ปรับให้เป็นปัจจุบันให้ด้วย	1, 2, 3, 4, 5.....
186	สายการบินอัปเกรด/เลื่อนตัวชั้นประหยัดให้เป็นชั้นธุรกิจ	1, 2, 3, 4, 5.....
187	ชิตขวา๓๐เมตรมีทางยูเทิร์น/เลี้ยวกลับมา	1, 2, 3, 4, 5.....
188	เดือนหน้าผมขอจะขอเวเคชั่น/หยุดพักผ่อน	1, 2, 3, 4, 5.....
189	บทละครเรื่องรามเกียรติ์มีหลายเขาพักห้องสวีท/ชุดของ โรงแรม	1, 2, 3, 4, 5.....
190	ปัจจุบันคนไม่นิยมดูวิดีโอ/วีดิโอ	1, 2, 3, 4, 5.....
191	นักร้องคนนี้มีวิลล่า/บ้านพักตากอากาศอยู่ที่เขาใหญ่	1, 2, 3, 4, 5.....

192	นักศึกษาหลายคนต้องการเป็นโวลันเทียร์/อาสา, อาสาสมัครในชนบท	1, 2, 3, 4, 5.....
193	นักกีฬาทุกคนต้องวอร์ม/ยืดเส้นยืดสาย,อุ่นก่อนเล่นกีฬา	1, 2, 3, 4, 5.....
194	คุณอย่าทำเลยเวสต์ไทม์/เสียเวลา	1, 2, 3, 4, 5.....
195	คุณอย่าเดินไม่ได้ต้องนั่งวีลแชร์/เก้าอี้รถเข็น	1, 2, 3, 4, 5.....
196	คุณลองวิธีนี้จะเวิร์ก/ใช้การได้ไหม	1, 2, 3, 4, 5.....
197	นักศึกษาช่างต้องเข้าเวิร์กช็อป/โรงปฏิบัติงานทุกอาทิตย์	1, 2, 3, 4, 5.....
198	ไม่ต้องวอร์ม/วืดก,กังวล งานนี้เขาช่วยเราแน่นอน	1, 2, 3, 4, 5.....
199	รัฐบาลจะแบ่งโซน/เขตสถาบันบันเทิง	1, 2, 3, 4, 5.....
200	การถ่ายภาพให้ชัดต้องซูม/ดึงภาพเข้ามาใกล้ๆ	1, 2, 3, 4, 5.....
